88-04078/

Couverture

Vue aérienne d'un barrage sur la rivière Ottomabee au nord de Peterborough, Ontario (Approvisionnements et Services Canada — Centre Photo; Ernie Sparks)

Cover

Aerial view of a dam on the Ottomabee River, north of Peterborough, Ontario (Supply and Services Canada — Photo Centre; Ernie Sparks)

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1988

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa, (Canada) K1 A 0S9

N° de catalogue S52-2/178
ISBN 0-660-53886-5

au Canada: 8.00 $
à l'étranger: 9.60 $

Prix sujet à changement sans préavis.

© Minister of Supply and Services Canada 1988

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1 A 0S9

Catalogue No. S52-2/178
ISBN 0-660-53886-5

Canada: $8.00
Other countries: $9.60

Price subject to change without notice.

Lexique des barrages

Glossary on Dams

Bulletin de terminologie 178

Terminology Bulletin 178

Mariette Grandchamp-Tupula

Données de catalogage avant publication (Canada)

Grandchamp-Tupula, Mariette.
Lexique des barrages = Glossary on dams.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 178)
Préparé par Mariette Grandchamp-Tupula.
Texte en anglais et en français.
Publié par le Bureau des traductions, Direction générale de la terminologie et des services linguistiques.
Fondé sur la thèse (de maîtrise de l'auteure—Montréal).
Bibliogr.: p.

ISBN 0-660-53886-5

1. Barrages—Dictionnaires anglais. 2. Anglais (Langue)—Dictionnaires français. 3. Barrages—Dictionnaires. 4. Français (Langue)—Dictionnaires anglais. I. Canada. Secrétariat d'État du Canada. II. Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques. III. Titre. IV. Titre: Glossary on dams. V. Coll.: Bulletin de terminologie (Canada. Bureau des traductions. Direction générale de la terminologie et des services linguistiques); 178.

TC540.G72 1987 627.803
C88-099402-9F

Canadian Cataloguing in Publication Data

Grandchamp-Tupula, Mariette.
Lexique des barrages = Glossary on dams.

(Bulletin de terminologie = Terminology bulletin; 178)
Prepared by Mariette Grandchamp-Tupula.
Text in English and French.
Issued by the Translation Bureau, Terminology and Linguistic Services Branch.
Based on the author's thesis (masters—Montreal).
Bibliography: p.

ISBN 0-660-53886-5

1. Dams—Dictionaries. 2. English language—Dictionaries—French. 3. Dams-Dictionaries—French. 4. French language—Dictionaries—English. I. Canada. Dept. of the Secretary of State of Canada. II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch. III. Title. IV. Title: Glossary on dams. V. Series: Bulletin de terminologie (Canada. Translation Bureau. Terminology and Linguistic Services Branch); 178.

TC540.G72 1987 627.803
C88-099402-9E

Table des matières

Avant-propos	v
Notes explicatives	vii
Abréviations	ix
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	39
Bibliographie	79

Table of Contents

Foreword	v
User's Guide	vii
Abbreviations	ix
English-French Glossary	1
French-English Glossary	39
Bibliography	79

Avant-propos

Le présent lexique traite de tous les types de barrages, qu'ils soient construits à des fins de production d'électricité ou à des fins d'irrigation, de navigation intérieure, de protection contre les crues, d'alimentation en eau des agglomérations, de dérivation, de loisirs, etc., ou encore qu'ils remplissent plusieurs de ces fonctions.

Si le mot « barrage » évoque souvent l'image de gigantesques masses de béton qu'on aurait érigées pour défier les forces de la nature, il désigne également des ouvrages plus modestes, faits de matériaux moins durables, qui nécessitent une protection spéciale contre l'action érosive des eaux. Il existe même des barrages gonflables (en Néoprène) et d'autres, dits « mobiles », qui s'abaissent ou que l'on peut abaisser lorsque le niveau de l'eau est trop élevé.

Sans être exhaustive, la présente nomenclature énumère la plupart des types de barrages existants; elle réunit notamment les termes qui en désignent le rôle, la configuration et les matériaux constituants. S'y trouve, en outre, le vocabulaire de base des aménagements hydro-électriques, de même que les principaux termes s'appliquant aux parties des barrages fixes ou mobiles et aux ouvrages annexes. Y figurent enfin quelques termes d'hydraulique qui touchent au domaine à l'étude. En sont exclues, cependant, la terminologie de l'appareillage électrique des centrales, celle des instruments enregistreurs et des équipements générateurs de puissance, de même que celle des différents types de vannes.

Foreword

This glossary contains terms related to all types of dams, whether built to produce electricity or for other purposes, including irrigation, inland navigation, flood control, municipal water supply, diversion and recreation. Some even fulfil more than one of these functions.

Though the word "dam" often evokes an image of huge concrete structures erected as a challenge to the forces of nature, they can be small in size and made of less durable materials (which need to be protected against the erosive effects of water). Indeed, there are inflatable dams made of Neoprene as well as collapsible dams that can in an emergency situation be lowered onto the riverbed.

This glossary is not meant to be exhaustive, but it does cover most types of dams in existence, their purpose, configuration, and constituent materials. It contains a basic vocabulary for hydro-electric facilities, for the component parts of fixed and collapsible dams and related structures. Also included are some of the terms used in hydraulics that are most relevant to the subject matter at hand. Terms relating to electrical equipment, recording instruments, power generating equipment, gates, and gate operation have been excluded.

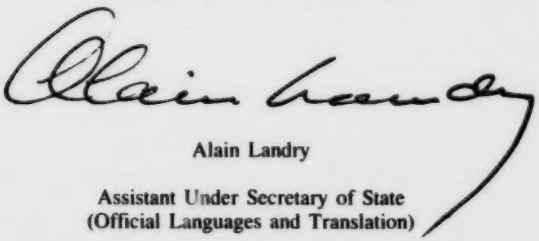
La liste des équivalences s'inspire du *Glossaire anglais-français des barrages* que l'auteure, Mariette Grandchamp-Tupula a présenté comme mémoire de maîtrise, en 1981, à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal. La bibliographie reprend en partie la liste des publications figurant à la fin du mémoire.

The list of term pairs is based on the *English-French Glossary on Dams* which the author, Mariette Grandchamp-Tupula, submitted in 1981 as a master's thesis to the University of Montreal's faculty of graduate studies. The bibliography is an abridged version of the one used in the thesis.

Nous espérons que ce lexique rendra service à tous ceux qui seront appelés à le consulter.

We trust that this glossary will be a useful tool to all who have occasion to consult it.

Le sous-secrétaire d'État adjoint
(Langues officielles et Traduction),



Alain Landry

Assistant Under Secretary of State
(Official Languages and Translation)

Notes explicatives

Pour faciliter la consultation, les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les diverses façons de rendre un terme, une expression.

Les parenthèses signalent un élément facultatif du terme.

Les explications entre crochets ne font pas partie du terme : elles précisent son domaine d'application (ex. : mise en eau [d'un barrage réservoir]), renseignent sur son utilisation géographique (ex. : pool [US]) ou signalent le genre en regard des noms français peu connus (ex. : drôme [n.f.]).

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semi-colon is used to separate different renderings of a term or expression.

Parentheses enclose an optional element of a term.

Square brackets contain information that does not form part of the term. They are used to indicate field (eg priming [of a storage dam]), geographic usage (eg pool [US]), or the gender of relatively unfamiliar French nouns (eg drôme [n.f.]).

Abréviations

US États-Unis

i.e. c'est-à-dire (s'applique à l'anglais seulement)

n.m. nom masculin

n.f. nom féminin

n. nom

Abbreviations

US United States of America

i.e. that is

n.m. masculine noun (applies to French only)

n.f. feminine noun (applies to French only)

n. noun

a

aboveground penstock; open penstock	conduite forcée aérienne; conduite forcée à découvert; conduite forcée à l'air libre
aboveground power plant; aboveground plant; surface power plant; surface plant	usine à découvert; usine extérieure; usine en bâtiment extérieur; usine à l'air libre
abutment [of a dam]	culée
access shaft; access well	puits d'accès; cheminée d'accès
access tunnel	galerie d'accès
access well; access shaft	puits d'accès; cheminée d'accès
active storage; net storage	réserve active
aerated nappe; aerated sheet; ventilated nappe; ventilated sheet; free-falling overflow nappe	nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée; lame déversante aérée
afterbay; tail bay; tailrace	canal de fuite; bief (d')aval
afterbay dam; compensating dam	barrage de compensation; barrage compensateur
air-side face; air face; downstream face	parement aval; face aval
Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]	barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen
anti-sliding piles	pieux s'opposant au glissement (du radier)
approach channel; entrance channel [of a spillway]	ouvrage de tête
appurtenances; appurtenant works; appurtenant structures; appurtenant features; auxiliaries; auxiliary works; auxiliary structures	ouvrages annexes
apron; floor [i.e. the revetment placed at the toe of a dam]	radier

arch; (horizontal) arch element; (horizontal) arch ring	arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)
arch dam; single-arch dam	barrage(-)voûte; barrage à voûte simple; barrage à voûte unique
arched gravity dam; curved gravity dam	barrage-poids curviligne; barrage-poids (à tracé) en voûte; barrage-poids incurvé
arch element; horizontal arch element; (horizontal) arch ring; arch	arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)
arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam	barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte
arch ring; horizontal arch ring; (horizontal) arch element; arch	arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)
artificial lake; dammed lake; barrier lake	lac de barrage; lac artificiel
automatic siphon spillway; siphon spillway	évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; déversoir-siphon; siphon-déversoir
auxiliaries; auxiliary works; auxiliary structures; appurtenances; appurtenant features; appurtenant structures; appurtenant works	ouvrages annexes
auxiliary dam; subsidiary dam [US]; downstream dam	contre-barrage; barrage auxiliaire
auxiliary floodway; emergency floodway; emergency spillway; auxiliary spillway	évacuateur de secours; déversoir de secours; évacuateur de crue auxiliaire
auxiliary structures; auxiliary works; auxiliaries; appurtenances; appurtenant features; appurtenant structures; appurtenant works	ouvrages annexes

b

back wall; coping wall	murette de garde; mur de garde
backwater; reservoir water; impounded water	retenue; remous amont; réserve; remous d'exhaussement
baffle block; baffle pier; dissipator block; energy dispersion block; energy dispersion baffle	bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage; dé de maçonnerie
bar rack; trashrack; bar screen; rack	grille d'entrée; grille à barreaux; grille
barrage; gate dam	barrage à vannes
barrage bay; gate bay; sluice; bay	pertuis; passe; ouverture
barrier lake; dammed lake; artificial lake	lac de barrage; lac artificiel
bar screen; bar rack; rack; trashrack	grille d'entrée; grille à barreaux; grille
batter; battice; batter slope	fruit
bay; gate bay; barrage bay; sluice	pertuis; passe; ouverture
bear-trap dam	barrage en toit; barrage(-)toit
bell-mouthed drop shaft spillway; funnel-shaped (inlet) spillway	évacuateur en corolle; déversoir en corolle
berm(e) [on an embankment dam]	risberme [n.f.]; berme [n.f.]
block; monolith [of a concrete dam]	bloc; plot; claveau [d'un barrage en béton]
boom; log boom; trash boom	drôme [n.f.]; drome [n.f.]; bôme [n.f.]; estacade [n.f.]
bottom of gate; bottom of (gate) leaf; lower edge of leaf	couteau; pièce d'appui [du tablier d'une vanne]
bottom outlet works; low-level outlet	vidange de fond
Boulé dam	barrage à fermettes avec vannes Boulé
broad-crested weir; wide-crested weir	déversoir à seuil épais; déversoir à crête épaisse; déversoir large seuil

bucket (curve); ogee; ogee (spillway) curve	doucine
buried penstock	conduite forcée enterrée; conduite forcée souterraine
buttress(ed) dam	barrage à contreforts
bypass dam; diversion dam	barrage de dérivation
bypassing; diversion [of a stream or channel]	dérivation
bypass tunnel; diversion tunnel	galerie de dérivation

C

canal lining	revêtement de canal
cantilever; (vertical) cantilever element [of an arch dam]	console élémentaire; console verticale; arc-mur; console
cantilever; cantilevered extension [as a stilling device]	surplomb; porte-à-faux
cantilever (element); vertical cantilever element [of an arch dam]	console élémentaire; console verticale; arc-mur; console
carry-over (storage) reservoir; holdover (storage) reservoir	réservoir à capacité interannuelle; réservoir interannuel
catwalk; walkway; gangway; foot bridge	passerelle de service; pont de service; passerelle
cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam	barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide; barrage(-)poids allégé; barrage allégé
central axis of dam; dam axis; centre line of dam; centre line	axe longitudinal de barrage; ligne de référence; axe de barrage
central concrete membrane; concrete core (wall) [on an embankment dam]	écran central en béton; masque central en béton; noyau en béton
central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [of an embankment dam]	noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)

centre line of dam; dam axis; central axis of dam; centre line	axe longitudinal de barrage; ligne de référence; axe de barrage
chain of locks; flight of locks	échelle d'écluses
Chanoine wicket dam	barrage Chanoine; barrage à hausses Chanoine-Pasqueau; barrage Chanoine-Pasqueau (de l'Ohio); barrage à hausses Chanoine; barrage à hausses Pasqueau
clay puddle core; puddle(d) core; rolled clay core [of an earth dam]	noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée
closed-conduit flow; flow under pressure	écoulement en charge; écoulement sous pression
closure device	bouchure (mobile); organe de bouchure; dispositif de bouchure; élément (mobile) de bouchure; élément de fermeture
collapsible river dam; movable dam	barrage mobile en rivière; barrage mobile
combined gravity-arch dam; arch-gravity dam; thick arch dam; gravity-arch dam	barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte
compensating dam; afterbay dam	barrage de compensation; barrage compensateur
composite rockfill dam; earth(-and)-rockfill dam; earth-and-rockfill embankment	barrage en terre et enrochement(s); barrage mixte, en terre et en enrochement(s)
concrete core (wall); central concrete membrane [on an embankment dam]	écran central en béton; masque central en béton; noyau en béton
concrete dam	barrage en béton
concrete plug; concrete tunnel plug; tunnel plug; diversion-tunnel plug	bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]
concrete-rock contact zone; concrete-to-rock contact	contact béton-rocher; surface de contact béton-rocher
concrete tunnel plug; concrete-plug; tunnel plug; diversion-tunnel plug	bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]

contracted section; vena contracta	section contractée; veine contractée
controlled spillway; gate-controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway	évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir à vannes
control platform; (gate-)operating platform; operating bridge; hoist bridge; overhead (operating) bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
coping; topping	ouvrage de couronnement; garde-grève
coping wall; back wall	murette de garde; mur de garde
corbel; (upstream) overhang [of a spillway crest]	surplomb (amont); encorbellement [de la crête d'un déversoir]
core; impervious (central) core; impervious zone; central (impervious) core; central (impervious) zone; watertight core [of an embankment dam]	noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)
core wall [of an embankment dam]	mur écran; mur vertical
cradle; saddle [for supporting a conduit]	berceau
crest [of a spillway]	crête; seuil [d'un déversoir]
crest control; crest-control device; crest device	dispositif régulateur de crête; organe de réglage du débit dérivé
crest elevation; crest level of dam; crest level; elevation of dam crest	cote de la crête; cote (d'arasement) du barrage; arasement de la crête; cote du couronnement
crest gate; spillway crest gate	vanne (à écoulement) de surface; vanne de crête; vanne en crête
crest length; length at crest; length of dam	longueur (développée) en crête; longueur (développée) au couronnement; longueur de barrage; développement en crête
crest level of dam; crest level; crest elevation; elevation of dam crest	cote de la crête; cote (d'arasement) du barrage; arasement de la crête; cote du couronnement
crest of dam; dam crest	crête du barrage

crest of falling water; overflow spillway crest; overflow crest	crête déversante; crête de déversement; seuil déversant [d'un évacuateur]
crest spillway	évacuateur de crête
crest thickness; thickness at crest; top thickness	épaisseur à la crête; épaisseur en crête
cupola dam; dome dam; double curvature arch dam	barrage à coupole; barrage en coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure; barrage à dôme
curtain dam; rolling-up curtain weir	barrage à fermettes avec rideaux Caméré; barrage à rideaux Caméré
curved(-crest) weir; rounded-crest weir; round-crested weir	déversoir à crête courbe; déversoir à crête arrondie
curved gravity dam; arched gravity dam	barrage-poids curviligne; barrage-poids (à tracé) en voûte; barrage-poids incurvé
curved weir; curved-crest weir; rounded-crest weir; round-crested weir	déversoir à crête courbe; déversoir à crête arrondie
cutoff (structure); cut-off (structure)	parafouille [n.m.]
cutoff wall; cut-off wall	écran parafouille; mur parafouille

d

dam	barrage
dam axis; central axis of dam; centre line of dam; centre line	axe longitudinal de barrage; ligne de référence; axe de barrage
dam crest; crest of dam	crête du barrage
dam face; face of dam; face	parement; face
dam foundation	fondation de barrage
dam heel; heel of dam; upstream toe; upstream heel	pied amont de barrage; pied amont
dammed lake; barrier lake; artificial lake	lac de barrage; lac artificiel

dam reservoir; reservoir; impoundment; pool [US]	réservoir; retenue
dam toe; downstream toe; foot [US]	pied aval de barrage; pied aval
dam top; top of dam	sommet de barrage
dead storage; unusable storage	culot; emmagasinement d'eau morte; réserve d'eau morte; tranche morte
deck dam [US]; Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam	barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen
dentated end sill; dentated sill; toothed sill; dragon's teeth sill	seuil denté; radier denté
depth of water over weir; head (of water) over weir; weir head	hauteur de lame; épaisseur de la lame déversante
detention dam	barrage de retenue; barrage de régulation
detention reservoir; flood detention reservoir; flood control reservoir	réservoir d'écrêtement des crues
development	aménagement; exploitation
diamond-head buttress dam	barrage à contreforts à tête octogonale; barrage à contreforts à tête en diamant
differential surge tank	cheminée d'équilibre différentielle
discharge carrier; discharge structure [of a spillway]	coursier d'évacuateur; coursier
discharge channel; outlet channel; escape channel	canal de décharge; canal d'évacuation; canal exutoire
discharge point; tailrace outlet; return point	point de restitution
discharge structure; discharge carrier [of a spillway]	coursier d'évacuateur; coursier
dissipating device; energy-dissipating device; energy dissipator; energy absorber; (energy) stilling device	dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur

dissipator basin; stilling basin; stilling pool [US]	bassin de tranquillisation; cuvette de dissipation (d'énergie)
dissipator block; energy dispersion block; energy dispersion baffle; baffle block; baffle pier	bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage; dé de maçonnerie
diversion; bypassing [of a stream or channel]	dérivation
diversion dam; bypass dam	barrage de dérivation
diversion structure; diversion works; headworks	ouvrage de dérivation
diversion tunnel; bypass tunnel	galerie de dérivation
diversion-tunnel plug; concrete tunnel plug; concrete plug; tunnel plug	bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]
diversion works; diversion structure; headworks	ouvrage de dérivation
divert, to	dériver; détourner [un cours d'eau]
dome dam; cupola dam; double curvature arch dam	barrage à coupole; barrage en coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure; barrage à dôme
downstream apron; fore apron; downstream spillway apron	arrière-radier
downstream dam; auxiliary dam; subsidiary dam [US]	contre-barrage; barrage auxiliaire
downstream face; air-side face; air face	parement aval; face aval
downstream fill; downstream shell [of an earthfill dam]	massif (de recharge) aval; recharge aval; massif d'appui
downstream slope [of an embankment dam]	talus aval
downstream (spillway) apron; fore apron	arrière-radier
downstream toe; dam toe; foot [US]	pied aval de barrage; pied aval
dragon's teeth sill; dentated end sill; dentated sill; toothed sill	seuil denté; radier denté

drainage curtain	écran de drainage; rideau de drainage
drawdown	dépression
drop-inlet spillway; shaft and tunnel spillway; shaft spillway	évacuateur en puits; évacuateur à puits; déversoir en puits; déversoir-puits
drowned weir; submerged weir	déversoir noyé; déversoir à nappe (déversante) noyée
duckbill spillway; overflow duck bills	déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; évacuateur à bec(s) de canard; bec de canard

e

earth(-and)-rockfill dam; earth-and-rockfill embankment; composite rockfill dam	barrage en terre et enrochement(s); barrage mixte, en terre et en enrochement(s)
earth dam; earthen dam; earthfill dam; earth embankment	barrage en terre; barrage de terre
earth-rockfill dam; composite rockfill dam; earth-and-rockfill dam; earth-and-rockfill embankment	barrage en terre et enrochement(s); barrage mixte, en terre et en enrochement(s)
effective head; net (available) head; rated head [US] [on a hydro plant]	hauteur de chute nette; chute nette
effective storage; live storage; usable storage; useful storage	réserve utile; retenue utile; tranche utile
elevation of dam crest; crest level of dam; crest level; crest elevation	cote de la crête; cote (d'arasement) du barrage; arasement de la crête; cote du couronnement
embankment dam; flexible dam; fill dam	barrage en matériaux meubles; barrage souple; barrage en matériaux non liés; barrage remblayé
embankment dam of rock; rockfill dam; rock-fill(ed) dam; rock-fill(ed) embankment; rock dam; rock embankment	barrage d'enrochement(s); barrage en enrochement(s)
embedded penstock	conduite forcée enrobée; conduite forcée bétonnée

embodied power station; integral powerhouse; integral dam and powerhouse	centrale incorporée (au barrage); usine incorporée (au barrage)
emergency floodway; emergency spillway; auxiliary floodway; auxiliary spillway	évacuateur de secours; déversoir de secours; évacuateur de crue auxiliaire
energy absorber; energy dissipator; (energy-)dissipating device; (energy) stilling device	dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur
energy dispersion baffle; baffle pier; baffle block; dissipator block; energy dispersion block	bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage; dé de maçonnerie
energy dissipator; (energy-) dissipating device; energy absorber; (energy) stilling device	dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur
entrance channel; approach channel [of a spillway]	ouvrage de tête
escape channel; outlet channel; discharge channel	canal de décharge; canal d'évacuation; canal exutoire
extrados [of an arch dam]	extrados

f

fabridam; Fabridam®; inflatable dam; inflatable weir	barrage gonflable
face of dam; dam face; face	parement; face
fill dam; embankment dam; flexible dam	barrage en matériaux meubles; barrage souple; barrage en matériaux non liés; barrage remblayé
first filling; priming; initial filling [of a storage dam]	mise en eau [d'un barrage réservoir]
fish elevator; fish lift; fish hoist	élévateur à poissons; ascenseur à poissons
fish ladder	échelle à poissons
fish lift; fish elevator; fish hoist	élévateur à poissons; ascenseur à poissons
fish lock; fish transferring lock	écluse à poissons

fish pass; fishway	passe à poissons; dispositif de passage des poissons
fish rack; fish screen; screen guide	grille de guidage pour poissons
fish transferring lock; fish lock	écluse à poissons
fishway; fish pass	passe à poissons; dispositif de passage des poissons
fixed dam	barrage fixe
flat-crested weir	déversoir à crête rectiligne horizontale; déversoir à crête horizontale
flat-deck (buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; deck dam [US]; Ambursen (slab and buttress) dam	barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen
flexible dam; embankment dam; fill dam	barrage en matériaux meubles; barrage souple; barrage en matériaux non liés; barrage remblayé
flight of locks; chain of locks	échelle d'écluses
flip bucket	tremplin
flood-control dam	barrage d'écrêtement des crues; barrage pour la protection contre les crues; barrage de crue
flood control reservoir; (flood) detention reservoir	réservoir d'écrêtement des crues
flood spillway; spillway	déversoir (de crue); évacuateur de crue(s); déversoir évacuateur de crue(s)
floor; apron [i.e. the revetment placed at the toe of a dam]	radier
flow-retarding facing; (upstream) impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing	masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
flow under pressure; closed-conduit flow	écoulement en charge; écoulement sous pression

foot [US]; dam toe; downstream toe	pied aval de barrage; pied aval
foot bridge; walkway; catwalk; gangway	passerelle de service; pont de service; passerelle
footing [of dam]	empattement
fore apron; downstream spillway apron; downstream apron	arrière-radier
forebay; head bay; headbay	bief d'amont; bief amont
Francis turbine	turbine Francis
freeboard	revanche
free-falling overflow nappe; aerated sheet; aerated nappe; ventilated sheet; ventilated nappe	nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée; lame déversante aérée
free-flow conduit; gravity conduit	canalisation à écoulement libre; conduite à écoulement libre; conduite par gravité; conduite gravitaire
freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway	déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre
free-flow tunnel; gravity tunnel	galerie à écoulement libre
free overfall spillway; straight drop spillway	déversoir en chute libre; déversoir à écoulement aéré
free spillway; freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway	déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre
free surface flow; open-channel flow	écoulement à surface libre; écoulement dans les canaux découverts
full-width weir; suppressed weir; weir without end contractions	déversoir sans contraction latérale
funnel-shaped (inlet) spillway; bell-mouthed drop shaft spillway	évacuateur en corolle; déversoir en corolle

g

gangway; walkway; catwalk; foot bridge	passerelle de service; pont de service; passerelle
gate; hydraulic gate	vanne de barrage; vanne
gate bay; barrage bay; sluice; bay	pertuis; passe; ouverture
gate chamber; gate house; gate vault	chambre des vannes; salle des vannes
gate control chamber; gate control house; gate control room; operating chamber	chambre de manœuvre (des vannes); cabine de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)
gate-controlled spillway; controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway	évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir à vannes
gate control room; gate control house; gate control chamber; operating chamber	chambre de manœuvre (des vannes); cabine de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)
gate dam; barrage	barrage à vannes
gated overflow spillway; gated spillway; gate-controlled spillway; controlled spillway	évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir à vannes
gate house; gate chamber; gate vault	chambre des vannes; salle des vannes
gate leaf	tablier; pelle; panneau d'une vanne; panneau
gate-operating platform; operating platform; operating bridge; control platform; hoist bridge; overhead (operating) bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
gate seat; seat; gate sill; sill	seuil; siège [de vanne]
gate vault; gate house; gate chamber	chambre des vannes; salle des vannes
glory hole; glory-hole spillway; morning-glory spillway	déversoir marguerite; marguerite
gravity-arch dam; arch-gravity dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam	barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte

gravity conduit; free-flow conduit	canalisation à écoulement libre; conduite à écoulement libre; conduite par gravité; conduite gravitaire
gravity dam	barrage(-)poids; barrage à gravité; barrage-gravité; barrage par gravité
gravity tunnel; free-flow tunnel	galerie à écoulement libre
gross available head; gross head [on a hydro plant]	hauteur de chute brute; chute brute
grout curtain; grout screen; watertight grout curtain; watertight curtain	écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s)
guide wall; training wall [of a spillway]	guideau; guide-eau [de l'évacuateur]

h

harness, to	domestiquer; aménager [des chutes d'eau]
head bay; headbay; forebay	bief d'amont; bief amont
head of water	hauteur d'eau
head (of water) over weir; weir head; depth of water over weir	hauteur de lame; épaisseur de la lame déversante
headwater level; headwater; impounded water level	niveau (d')amont du plan d'eau; plan d'eau (d')amont; niveau de retenue
headwater pond; upper reservoir; headwater pool; upper pool	réservoir supérieur
headworks; diversion works; diversion structure	ouvrage de dérivation
heel of dam; dam heel; upstream toe; upstream heel	pied amont de barrage; pied amont
height of dam	hauteur de barrage
high dam	barrage de grande hauteur; barrage élevé

hoist bridge; (gate-)operating platform; operating bridge; control platform; overhead (operating) bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
holdover (storage) reservoir; carry-over (storage) reservoir	réservoir à capacité interannuelle; réservoir interannuel
hollow gravity dam; hollow dam; cellular gravity dam; cellular dam	barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide; barrage(-)poids allégé; barrage allégé
homogeneous (earth) dam; homogeneous embankment; homogeneous earthfill dam; homogeneously filled dam	barrage en terre homogène; barrage homogène
horizontal arch element; arch element; (horizontal) arch ring; arch	arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)
hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment	barrage (en terre) remblayé hydrauliquement; barrage à remblayage hydraulique; barrage (en terre) par remblayage hydraulique
hydraulic gate; gate	vanne de barrage; vanne
hydraulic turbine; water turbine	turbine hydraulique
hydroelectric development; hydro-electric scheme; hydroelectric project; water project; water-power development; power-plant development	aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique); installations hydro-électriques (OU hydroélectriques)
hydroelectric power	houille blanche; énergie hydro-électrique (OU hydroélectrique)
hydroelectric power house; hydro-electric power station; hydro-electric power plant; hydropower plant; hydroplant	centrale hydro-électrique (OU hydroélectrique); usine hydro-électrique (OU hydroélectrique)
hydroelectric project; hydroelectric scheme; hydroelectric development; water project; water-power development; power-plant development	aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique); installations hydro-électriques (OU hydroélectriques)
hydroplant; hydropower plant; hydro-electric power plant; hydroelectric power house; hydroelectric power station	centrale hydro-électrique (OU hydroélectrique); usine hydro-électrique (OU hydroélectrique)

i

impact stilling basin	bassin d'amortissement à brise-charge
impermeable blanket; impervious (upstream) blanket; upstream (impervious) blanket	tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont
impervious (central) core; impervious zone; central (impervious) core; central (impervious) zone; (watertight) core [of an embankment dam]	noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)
impervious facing; (upstream) impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; flow-retarding facing	masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
impervious (upstream) blanket; upstream (impervious) blanket; impermeable blanket	tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont
impervious zone; impervious (central) core; central (impervious) core; central (impervious) zone; (watertight) core [of an embankment dam]	noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)
impounded water; reservoir water; backwater	retenue; remous amont; réserve; remous d'exhaussement
impounded water level; headwater level; headwater	niveau (d')amont du plan d'eau; plan d'eau (d')amont; niveau de retenue
impounding dam; water storage dam; storage dam	barrage réservoir; barrage à accumulation; barrage d'accumulation
impounding reservoir; storage reservoir	réservoir de régularisation; réservoir d'accumulation; réservoir de stockage
impoundment; pool [US]; dam reservoir; reservoir	réservoir; retenue
impulse turbine; impulse wheel; tangential turbine	turbine à action; turbine à veine libre
inactive storage	réserve passive
in-channel method [of dam construction]	procédé par empiétements successifs; méthode des empiétements successifs

inclined core; sloping core [of an embankment dam]	noyau imperméable incliné; noyau incliné
indoor plant; indoor powerhouse	usine avec groupes abrités; usine close
inflatable dam; inflatable weir; Fabridam®; fabridam	barrage gonflable
initial filling; priming; first filling [of a storage dam]	mise en eau [d'un barrage réservoir]
intake; water intake	prise d'eau
intake tower	tour de prise d'eau; tour de prise
integral dam and powerhouse; integral powerhouse; embodied power station	centrale incorporée (au barrage); usine incorporée (au barrage)
intermediate outlet	vidange intermédiaire
intrados; soffit [of an arch dam]	intrados
irrigation dam	barrage pour l'irrigation; barrage d'irrigation

k

Kaplan turbine	turbine Kaplan
key; keyway; offset [into adjacent blocks of concrete dams]	redan
keyed joint	joint à redans
keyway; key; offset [into adjacent blocks of concrete dams]	redan

l

lake intake	prise d'eau dans un lac; prise d'eau sous-lacustre
large dam; major dam	grand barrage; barrage de grandes dimensions
lateral-flow spillway; side-channel spillway	déversoir latéral de crue; déversoir latéral; évacuateur latéral

length at crest; crest length; length of dam	longueur (développée) en crête; longueur (développée) au couronnement; longueur de barrage; développement en crête
length-height ratio; length to height ratio; ratio of crest length to height; ratio of width to height; width to height ratio; W/H ratio	élancement
length of dam; crest length; length at crest	longueur (développée) en crête; longueur (développée) au couronnement; longueur de barrage; développement en crête
length to height ratio; length-height ratio; ratio of crest length to height; ratio of width to height; width to height ratio; W/H ratio	élancement
lined canal	canal revêtu
live storage; usable storage; useful storage; effective storage	réserve utile; retenue utile; tranche utile
log boom; trash boom; boom	drôme [n.f.]; drome [n.f.]; bôme [n.f.]; estacade [n.f.]
log chute; logway; log pass; log sluice; timber chute; timberpass	passe à bois; passe de flottage; passe-billes
low dam	barrage peu élevé; barrage de faible hauteur
lower edge of leaf; bottom of gate; bottom of (gate) leaf	couteau; pièce d'appui [du tablier d'une vanne]
lower nappe; under nappe; lower surface; under side of the nappe (OR sheet)	face inférieure d'une lame d'eau (OU d'une nappe déversante)
lower pool; lower reservoir; tailwater pond	réservoir inférieur; bassin aval
lower surface; lower nappe; under nappe; under side of the nappe (OR sheet)	face inférieure d'une lame d'eau (OU d'une nappe déversante)
low-head hydroelectric development; low-head development	aménagement hydro-électrique de basse chute; aménagement de basse chute

low-head hydroelectric station; low-head plant; low-head power house	usine hydro-électrique de basse chute; usine de basse chute
low-level outlet; bottom outlet works	vidange de fond

m

main dam; upstream dam	barrage principal; barrage amont
main structure	ouvrage principal
major dam; large dam	grand barrage; barrage de grandes dimensions
masonry dam	barrage en maçonnerie
massive gravity dam; solid gravity dam	barrage-poids massif; barrage massif; barrage-poids plein; barrage à profil plein
massive-head buttress dam; massive-head dam; solid head buttress dam; solid head dam	barrage à contreforts à tête élargie; barrage à contreforts à tête massive; barrage à contreforts à tête épaissie; barrage à têtes élargies
minor dam; small dam	petit barrage
monolith; block [of a concrete dam]	bloc; plot; claveau [d'un barrage en béton]
monolithic gravity dam	barrage-poids monolithique; barrage-poids monolithe
morning-glory spillway; glory-hole spillway; glory hole	déversoir marguerite; marguerite
movable dam; collapsible river dam	barrage mobile en rivière; barrage mobile
multiple arch-buttress dam; multiple-arch dam; multiple arched dam	barrage à voûtes multiples; barrage à contreforts et à voûtes multiples
multipurpose project	aménagement à buts multiples
multi-zoned dam; zoned dam; zone(d) embankment; zoned-fill dam	barrage hétérogène; barrage à zones; barrage mixte
mushroom head buttress dam; round-head(ed) buttress dam	barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à contreforts système Noetzli; barrage du type Noetzli; barrage à têtes rondes

n

nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
navigation dam	barrage de canalisation; barrage pour la navigation
needle dam; needle weir	barrage à aiguilles
net (available) head; effective head; rated head [US] [on a hydro plant]	hauteur de chute nette; chute nette
net storage; active storage	réserve active
nonoverflow dam	barrage non déversant; barrage insubmersible
notch; weir; overfall gap	échancrure; brèche déversante

o

offset; key; keyway [into adjacent blocks of concrete dams]	redan
ogee; ogee (spillway) curve; bucket (curve)	doucine
ogee crest dam; ogee dam	barrage en doucine; barrage en dos d'âne
ogee curve; ogee spillway curve; bucket (curve); ogee	doucine
ogee dam; ogee crest dam	barrage en doucine; barrage en dos d'âne
ogee downstream face; ogee face	parement aval en doucine; parement en doucine
ogee (spillway) curve; ogee; bucket (curve)	doucine
open channel	canal (à) découvert; canal à ciel ouvert; canal à surface libre; canal à l'air libre; chenal
open-channel flow; free surface flow	écoulement à surface libre; écoulement dans les canaux découverts

open penstock; aboveground penstock	conduite forcée aérienne; conduite forcée à découvert; conduite forcée à l'air libre
operating bridge; (gate-)operating platform; control platform; hoist bridge; overhead (operating) bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
operating chamber; gate control house; gate control room; gate control chamber	chambre de manœuvre (des vannes); cabine de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)
operating platform; gate-operating platform; operating bridge; control platform; hoist bridge; overhead (operating) bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande
orifice spillway	évacuateur en charge; évacuateur à écoulement en charge
outdoor plant; outdoor station	usine avec groupes non abrités; usine avec groupes à l'air libre; usine ouverte
outlet channel; escape channel; discharge channel	canal de décharge; canal d'évacuation; canal exutoire
outlet conduit [on a reservoir]	conduite de vidange [d'un réservoir]
outlet conduit; outlet pipe [on an embankment dam]	conduite (centrale) de drainage [dans un barrage en matériaux meubles]
outlet works; reservoir outlet works	ouvrage de vidange; ouvrage de décharge
overfall dam; overflow spillway dam; overflow dam; spillway dam	barrage(-)déversoir; barrage déversant; barrage à crête déversante
overfall gap; weir; notch	échancrure; brèche déversante
overfalling water; nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
overfall spillway at crest; overfall spillway; overflow spillway	évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à l'air libre; évacuateur à surface libre

overfall weir; overflow weir	barrage submersible; barrage fixe déversant; barrage-déversoir fixe
overflow crest; overflow spillway crest; crest of falling water	crête déversante; crête de déversement; seuil déversant [d'un évacuateur]
overflow dam; overflow spillway dam; overfall dam; spillway dam	barrage(-)déversoir; barrage déversant; barrage à crête déversante
overflow duck bills; duckbill spillway	déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; évacuateur à bec(s) de canard; bec de canard
overflowing sheet of water; nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflow water; spilling water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
overflow profile	profil déversant
overflow spillway; overfall spillway at crest; overfall spillway	évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à l'air libre; évacuateur à surface libre
overflow spillway crest; overflow crest; crest of falling water	crête déversante; crête de déversement; seuil déversant [d'un évacuateur]
overflow spillway dam; overflow dam; spillway dam; overfall dam	barrage(-)déversoir; barrage déversant; barrage à crête déversante
overflow water; nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; spilling water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
overflow weir; overfall weir	barrage submersible; barrage fixe déversant; barrage-déversoir fixe
overhang [n.]; upstream overhang; corbel [of a spillway crest]	surplomb (amont); encorbellement [de la crête d'un déversoir]
overhead (operating) bridge; (gate-) operating platform; operating bridge; control platform; hoist bridge	passerelle de manœuvre (des vannes); plate-forme de commande

p

pad; plinth; sockle; pulvino [between an arch dam and the foundation rock]	pulvino [n.m.]
peaking plant; peak-load (hydro) plant; peak-load power station	centrale hydro-électrique de pointe; centrale de pointe
Pelton impulse wheel; Pelton wheel; Pelton turbine	turbine Pelton; roue Pelton
penstock; power penstock	conduite forcée
perimetral joint; perimetric joint	joint périmétral
pervious zone; shell; shoulder [of an earthfill dam]	massif de recharge; massif; recharge
pier	pile; pilier
pile	pieu
pin weir; Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir	barrage Poirée; barrage à fermettes; barrage mobile à fermettes; barrage à fermettes et à aiguilles
plinth; pad; pulvino; sockle [between an arch dam and the foundation rock]	pulvino [n.m.]
Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir; pin weir	barrage Poirée; barrage à fermettes; barrage mobile à fermettes; barrage à fermettes et à aiguilles
pool [US]; impoundment; dam reservoir; reservoir	réservoir; retenue
power canal; powerhouse canal	canal usinier
power dam; power-production dam	barrage hydro-électrique (OU hydroélectrique)
power-generating plant; power house (OR powerhouse); power plant (OR powerplant); power station	centrale électrique; centrale; usine
powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam	usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage

powerhouse canal; power canal	canal usinier
power penstock; penstock	conduite forcée
power plant (OR powerplant); power house (OR powerhouse); power station; power-generating plant	centrale électrique; centrale; usine
power plant at toe of dam; powerhouse (built) at toe of dam	usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage
power-plant development; hydro-electric scheme; hydroelectric project; hydroelectric development; water project; water-power development	aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique); installations hydro-électriques (OU hydroélectriques)
power-production dam; power dam	barrage hydro-électrique (OU hydroélectrique)
power station; power house (OR powerhouse); power plant (OR powerplant); power-generating plant	centrale électrique; centrale; usine
power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant	usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir; usine de lac; centrale de lac
power tunnel; pressure tunnel	galerie en charge; galerie forcée
pressure channel	canal en charge
pressure conduit; pressure pipe	conduite en charge; conduite sous pression; canalisation sous pression
pressure tunnel; power tunnel	galerie en charge; galerie forcée
priming; first filling; initial filling [of a storage dam]	mise en eau [d'un barrage réservoir]
propeller turbine	turbine-hélice
puddle(d) core; clay puddle core; rolled clay core [of an earth dam]	noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée

pulvino; plinth; pad; sockle [between an arch dam and the foundation rock]	pulvino [n.m.]
pumped storage	accumulation par pompage
pumped-storage project	aménagement à accumulation par pompage
pumped-storage reservoir	réservoir alimenté par une station de pompage
pumping plant; pumping station	station de pompage; poste de pompage; usine de pompage; poste de relèvement

r

rack; trashrack; bar rack; bar screen	grille d'entrée; grille à barreaux; grille
rack rake; trashrack rake; screen rake	râteau dégrilleur; dégrilleur
raking platform; screen cleaning platform	passerelle de nettoyage des grilles; passerelle de dégrillage; plate forme de nettoyage des grilles; plate-forme de dégrillage
rated head [US]; net (available) head; effective head [on a hydro plant]	hauteur de chute nette; chute nette
ratio of crest length to height; length to height ratio; length-height ratio; ratio of width to height; width to height ratio; W/H ratio	élancement
reaction turbine	turbine à réaction; turbine à veine forcée
rectangular weir	déversoir rectangulaire
Rehbock dentated end sill	seuil aval denté de Rehbock; seuil denté du professeur Rehbock; radier denté de Rehbock
reservoir; dam reservoir; impoundment; pool [US]	réservoir; retenue
reservoir head	hauteur de retenue

reservoir intake	prise (d'eau) en réservoir; prise (d'eau) sur réservoir
reservoir outlet works; outlet works	ouvrage de vidange; ouvrage de décharge
reservoir water; backwater; impounded water	retenue; remous amont; réserve; remous d'exhaussement
restricted-orifice surge tank	cheminée d'équilibre à diaphragme
return point; tailrace outlet; discharge point	point de restitution
rigid buttress dam	barrage à contreforts monolithique; barrage à contreforts monolithe
riprap blanket; riprap; rock riprap; stone riprap [on an embankment dam]	enrochement(s) de protection; protection en enrochement(s); perré protecteur; perré
rising dam	barrage d'exhaussement
river intake	prise d'eau en rivière; prise en rivière
rock dam; rockfill dam; rock-fill(ed) dam; rock-fill(ed) embankment; embankment dam of rock; rock embankment	barrage d'enrochement(s); barrage en enrochement(s)
rock riprap; riprap; stone riprap; riprap blanket [on an embankment dam]	enrochement(s) de protection; protection en enrochement(s); perré protecteur; perré
rolled clay core; puddle(d) core; clay puddle core [of an earth dam]	noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée
rolled-earth core [on an embankment dam]	écran central d'étanchéité en terre compactée
rolled-earth(fill) dam; rolled-earthfill embankment	barrage en terre compactée; remblai de terre tassée par roulage
rolling-up curtain weir; curtain dam	barrage à fermettes avec rideaux Caméré; barrage à rideaux Caméré
round-crested weir; rounded-crest weir; curved(-crest) weir	déversoir à crête courbe; déversoir à crête arrondie

round-head(ed) buttress dam; mushroom head buttress dam	barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à contreforts système Noetzli; barrage du type Noetzli; barrage à têtes rondes
run-of-river development; run-of-river project	aménagement au fil de l'eau; exploitation au fil de l'eau
run-of-river (hydro) plant with pondage	usine d'éclusée; usine à éclusée; centrale d'éclusée; centrale à éclusée
run-of-river power plant; run-of-river power station	centrale (hydro-électrique) au fil de l'eau; usine (hydro-électrique) au fil de l'eau
run-of-river project; run-of-river development	aménagement au fil de l'eau; exploitation au fil de l'eau

S

saddle; cradle [for supporting a conduit]	berceau
screen cleaning platform; raking platform	passerelle de nettoyage des grilles; passerelle de dégrillage; plate-forme de nettoyage des grilles; plate-forme de dégrillage
screen guide; fish rack; fish screen	grille de guidage pour poissons
screen rake; rack rake; trashrack rake	râteau dégrilleur; dégrilleur
seat; gate seat; gate sill; sill	seuil; siège [de vanne]
semihydraulic-fill dam; semihydraulic-fill embankment	barrage en terre remblayé semi-hydrauliquement
semi-outdoor plant; semi-outdoor powerhouse	usine semi-extérieure
shaft and tunnel spillway; shaft spillway; drop-inlet spillway	évacuateur en puits; évacuateur à puits; déversoir en puits; déversoir-puits
sharp-crested weir; sharp-edged weir	déversoir en mince paroi; déversoir à crête mince; déversoir à lame mince
sharp-edge orifice; standard orifice	orifice en mince paroi; orifice à bords vifs

sheet (of water); nappe; vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
shell; shoulder; pervious zone [of an earthfill dam]	massif de recharge; massif; recharge
shore intake	prise d'eau sur berge; prise sur berge
shoulder; shell; pervious zone [of an earthfill dam]	massif de recharge; massif; recharge
shutter dam; shutter weir	barrage mobile à hausses; barrage à hausses (mobiles)
side-channel spillway; lateral-flow spillway	déversoir latéral (de crue); évacuateur latéral
sill; gate sill; gate seat; seat	seuil; siège [de vanne]
single-arch dam; arch dam	barrage(-)voûte; barrage à voûte simple; barrage à voûte unique
siphon spillway; automatic siphon spillway	évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; déversoir-siphon; siphon-déversoir
ski-jump spillway	évacuateur (de crue) à saut de ski; évacuateur en saut de ski; déversoir en saut de ski; saut de ski
slab and buttress dam; flat slab and buttress dam; flat-slab buttress dam; flat-slab (deck) dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]; Ambursen (slab and buttress) dam	barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen
slope [of an embankment dam]	talus [d'un barrage en matériaux meubles]
sloping core; inclined core [of an embankment dam]	noyau imperméable incliné; noyau incliné
sluice; gate bay; barrage bay; bay	pertuis; passe; ouverture
sluicing outlet	orifice de chasse; orifice de purge
small dam; minor dam	petit barrage

sockle; pad; plinth; pulvino [between an arch dam and the foundation rock]	pulvino [n.m.]
soffit; intrados [of an arch dam]	intrados
solid gravity dam; massive gravity dam	barrage-poids massif; barrage massif; barrage-poids plein; barrage à profil plein
solid head buttress dam; solid head dam; massive-head buttress dam; massive-head dam	barrage à contreforts à tête élargie; barrage à contreforts à tête massive; barrage à contreforts à tête épaissie; barrage à têtes élargies
spilling water; nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
spillway; flood spillway	déversoir (de crue); évacuateur de crue(s); déversoir évacuateur de crue(s)
spillway crest	seuil de déversoir; crête de déversoir
spillway crest gate; crest gate	vanne (à écoulement) de surface; vanne de crête; vanne en crête
spillway dam; overfall dam; overflow spillway dam; overflow dam	barrage(-)déversoir; barrage déversant; barrage à crête déversante
spillway gate	vanne d'évacuateur; vanne d'évacuation
spillway outlet channel; tailwater channel; tail channel	canal d'évacuation des crues; canal d'évacuation
splitter; spillway splitter	bec de fractionnement; bec de rupture
stair-step development	aménagement multiple; groupement d'aménagements en cascade
standard crest; standard dam crest	seuil normal; seuil Creager
standard orifice; sharp-edge orifice	orifice en mince paroi; orifice à bords vifs

steel dam	barrage en acier; barrage métallique
stilling basin; stilling pool [US]; dissipator basin	bassin de tranquillisation; cuvette de dissipation (d'énergie)
stilling device; energy stilling device; energy absorber; (energy-) dissipating device; energy dissipator	dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur
stilling pool [US]; stilling basin; dissipator basin	bassin de tranquillisation; cuvette de dissipation (d'énergie)
stone riprap; rock riprap; riprap; riprap blanket [on an embankment dam]	enrochement(s) de protection; protection en enrochement(s); perré protecteur; perré
storage dam; water storage dam; impounding dam	barrage réservoir; barrage à accumulation; barrage d'accumulation
storage hydroelectric development; storage project	aménagement à retenue; aménagement de lac; aménagement de grand réservoir
storage hydroelectric plant; storage (power) plant; power station with reservoir	usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir; usine de lac; centrale de lac
storage project; storage hydroelectric development	aménagement à retenue; aménagement de lac; aménagement de grand réservoir
storage reservoir; impounding reservoir	réservoir de régularisation; réservoir d'accumulation; réservoir de stockage
straight drop spillway; free overfall spillway	déversoir en chute libre; déversoir à écoulement aéré
straight gravity dam	barrage-poids rectiligne
submerged intake	prise (d'eau) de fond; prise (d'eau) de profondeur
submerged weir; drowned weir	déversoir noyé; déversoir à nappe (déversante) noyée
subsidiary dam [US]; auxiliary dam; downstream dam	contre-barrage; barrage auxiliaire
suppressed weir; full-width weir; weir without end contractions	déversoir sans contraction latérale

surface power plant; surface plant; aboveground power plant; aboveground plant	usine à découvert; usine extérieure; usine en bâtiment extérieur; usine à l'air libre
surge [in a pipeline]	surpression
surge chamber; surge tank; surge shaft	cheminée d'équilibre

t

tail bay; tailrace; afterbay	canal de fuite; bief d'aval; bief aval
tail channel; spillway outlet channel; tailwater channel	canal d'évacuation des crues; canal d'évacuation
tailings dam	digue de déchets de carrière; digue à rejets
tailrace; tail bay; afterbay	canal de fuite; bief d'aval; bief aval
tailrace outlet; discharge point; return point	point de restitution
tailrace tunnel	galerie de fuite
tailwater channel; tail channel; spillway outlet channel	canal d'évacuation des crues; canal d'évacuation
tailwater pond; lower reservoir; lower pool	réservoir inférieur; bassin aval
tangential turbine; impulse turbine; impulse wheel	turbine à action; turbine à veine libre
thick arch dam; arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam	barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte
thickness at crest; crest thickness; top thickness	épaisseur à la crête; épaisseur en crête
timber chute; logway; timberpass; log pass; log chute; log sluice	passe à bois; passe de flottage; passe-billes
timber dam; wooden dam; wood dam	barrage en bois; barrage de bois
timberpass; timber chute; logway; log pass; log chute; log sluice	passe à bois; passe de flottage; passe-billes

toothed sill; dentated end sill; dentated sill; dragon's teeth sill	seuil denté; radier denté
top of dam; dam top	sommet de barrage
topping; coping	ouvrage de couronnement; garde-grève
top thickness; crest thickness; thickness at crest	épaisseur à la crête; épaisseur en crête
training wall; guide wall [of a spillway]	guideau; guide-eau [de l'évacuateur]
trash boom; log boom; boom	dróme [n.f.]; drome [n.f.]; bôme [n.f.]; estacade [n.f.]
trashrack; bar rack; bar screen; rack	grille d'entrée; grille à barreaux; grille
trashrack rake; rack rake; screen rake	râteau dégrilleur; dégrilleur
triangular(-notch) weir; V-notch weir	déversoir (à arête) triangulaire; déversoir (entaillé) en V
tunnel penstock	conduite forcée en galerie
tunnel plug; concrete tunnel plug; concrete plug; diversion-tunnel plug	bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]

U

uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway; freeflow spillway	déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre
underground powerhouse; underground power plant; underground power station	centrale souterraine; usine souterraine; usine en souterrain
under nappe; lower nappe; under side of the nappe (OR sheet); lower surface	face inférieure d'une lame d'eau (OU d'une nappe déversante)
ungated (overflow) spillway; uncontrolled (overflow) spillway; freeflow spillway; free spillway	déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre

unlined canal	canal brut; canal non revêtu; canal à berges brutes
unusable storage; dead storage	culot; emmagasinement d'eau morte; réserve d'eau morte; tranche morte
upper nappe; upper surface	face supérieure (de la nappe déversante OU lame d'eau)
upper pool; upper reservoir; headwater pond; headwater pool	réservoir supérieur
upper surface; upper nappe	face supérieure (de la nappe déversante OU lame d'eau)
upstream blanket; impervious (upstream) blanket; impermeable blanket; upstream impervious blanket	tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont
upstream dam; main dam	barrage principal; barrage amont
upstream embankment; upstream shoulder; upstream shell [of an earthfill dam]	massif (de recharge) amont; recharge amont; massif de protection
upstream face; water face	parement amont; face amont
upstream heel; dam heel; heel of dam; upstream toe	pied amont de barrage; pied amont
upstream (impervious) blanket; impervious (upstream) blanket; impermeable blanket	tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont
upstream impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing; flow-retarding facing; impervious membrane	masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
upstream overhang; overhang; corbel [of a spillway crest]	surplomb (amont); encorbellement [de la crête d'un déversoir]
upstream shell; upstream shoulder; upstream embankment [of an earthfill dam]	massif (de recharge) amont; recharge amont; massif de protection
upstream slope; water slope [of an embankment dam]	talus amont
upstream toe; dam heel; heel of dam; upstream heel	pied amont de barrage; pied amont

usable storage; live storage; useful storage; effective storage	réserve utile; retenue utile; tranche utile

V

valve chamber; valve house	chambre des robinets
vein; nappe; sheet (of water); overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water	lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant
vena contracta; contracted section	section contractée; veine contractée
ventilated nappe; aerated nappe; ventilated sheet; aerated sheet; free-falling overflow nappe	nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée; lame déversante aérée
vertical cantilever element; cantilever element; cantilever [of an arch dam]	console élémentaire; console verticale; arc-mur; console
vertical core	noyau imperméable vertical; noyau vertical
V-notch weir; triangular(-notch) weir	déversoir (à arête) triangulaire; déversoir (entaillé) en V

W

walkway; foot bridge; catwalk; gangway	passerelle de service; pont de service; passerelle
water cushion	matelas d'eau amortisseur; matelas d'eau
water face; upstream face	parement amont; face amont
water intake; intake	prise d'eau
water level	niveau de l'eau; niveau du plan d'eau
water-power development; hydro-electric scheme; hydroelectric project; hydroelectric development; water project; power-plant development	aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique); installations hydro-électriques (OU hydroélectriques)

water slope; upstream slope [of an embankment dam]	talus amont
water storage dam; impounding dam; storage dam	barrage réservoir; barrage à accumulation; barrage d'accumulation
watertight core; impervious (central) core; impervious zone; central (impervious) core; central (impervious) zone; core [of an embankment dam]	noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)
watertight curtain; watertight grout curtain; grout screen; grout curtain	écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s)
watertight diaphragm; (upstream) impervious membrane; watertight facing; watertight membrane; impervious facing; flow-retarding facing	masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
watertight grout curtain; watertight curtain; grout screen; grout curtain	écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injections(s)
watertight membrane; (upstream) impervious membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing; flow-retarding facing	masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche
water turbine; hydraulic turbine	turbine hydraulique
weir; notch; overfall gap	échancrure; brèche déversante
weir head; head (of water) over weir; depth of water over weir	hauteur de lame; épaisseur de la lame déversante
weir without end contractions; full-width weir; suppressed weir	déversoir sans contraction latérale
W/H ratio; width to height ratio; ratio of width to height; ratio of crest length to height; length to height ratio; length-height ratio	élancement

wide-crested weir; broad-crested weir	déversoir à seuil épais; déversoir à crête épaisse; déversoir large seuil
width to height ratio; W/H ratio; ratio of width to height; ratio of crest length to height; length to height ratio; length-height ratio	élancement
wooden dam; timber dam; wood dam	barrage en bois; barrage de bois

Z

zoned dam; zone(d) embankment; zoned-fill dam; multi-zoned dam	barrage hétérogène; barrage à zones; barrage mixte

a

accumulation par pompage	*pumped storage*
aménagement; exploitation	*development*
aménagement à accumulation par pompage	*pumped-storage project*
aménagement à buts multiples	*multipurpose project*
aménagement à retenue; aménagement de lac; aménagement de grand réservoir	*storage hydroelectric development; storage project*
aménagement au fil de l'eau; exploitation au fil de l'eau	*run-of-river development; run-of-river project*
aménagement de basse chute; aménagement hydro-électrique de basse chute	*low-head hydroelectric development; low-head development*
aménagement de grand réservoir; aménagement de lac; aménagement à retenue	*storage hydroelectric development; storage project*
aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique); installations hydro-électriques (OU hydroélectriques)	*hydroelectric development; hydro-electric scheme; hydroelectric project; water project; water-power development; power-plant development*
aménagement hydro-électrique de basse chute; aménagement de basse chute	*low-head hydroelectric development; low-head development*
aménagement multiple; groupement d'aménagements en cascade	*stair-step development*
aménager; domestiquer [des chutes d'eau]	*harness, to*
anneau (circulaire); arc (horizontal); élément horizontal; anneau horizontal	*arch; horizontal arch element; arch element; horizontal arch ring; arch ring*
arasement de la crête; cote de la crête; cote (d'arasement) du barrage; cote du couronnement	*crest elevation; crest level (of dam); elevation of dam crest*

arc; arc horizontal; élément horizontal; anneau horizontal; anneau (circulaire)	*arch; horizontal arch element; arch element; horizontal arch ring; arch ring*
arc-mur; console élémentaire; console; console verticale	*cantilever; (vertical) cantilever element [of an arch dam]*
arrière-radier	*downstream apron; fore apron; downstream spillway apron*
ascenseur à poissons; élévateur à poissons	*fish elevator; fish lift; fish hoist*
axe longitudinal de barrage; ligne de référence; axe de barrage	*central axis of dam; dam axis; centre line of dam; centre line*

b

barrage	*dam*
barrage à accumulation; barrage d'accumulation; barrage réservoir	*impounding dam; water storage dam; storage dam*
barrage à aiguilles	*needle dam; needle weir*
barrage à bouchure en dalle plane; barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen	*Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]*
barrage à contreforts	*buttress(ed) dam*
barrage à contreforts à dalle plane; barrage à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen	*Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]*
barrage à contreforts à tête élargie; barrage à contreforts à tête massive; barrage à contreforts à tête épaissie; barrage à têtes élargies	*massive-head (buttress) dam; solid head (buttress) dam*
barrage à contreforts à tête en diamant; barrage à contreforts à tête octogonale	*diamond-head buttress dam*

barrage à contreforts à tête épaissie; barrage à contreforts à tête élargie; barrage à contreforts à tête massive; barrage à têtes élargies	*massive-head (buttress) dam; solid head (buttress) dam*
barrage à contreforts à tête octogonale; barrage à contreforts à tête en diamant	*diamond-head buttress dam*
barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à contreforts système Noetzli; barrage du type Noetzli; barrage à têtes rondes	*mushroom head buttress dam; round-head(ed) buttress dam*
barrage à contreforts et à voûtes multiples; barrage à voûtes multiples	*multiple-arch dam; multiple arched dam; multiple arch-buttress dam*
barrage à contreforts et dalle plane; barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen	*Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]*
barrage à contreforts monolithe; barrage à contreforts monolithique	*rigid buttress dam*
barrage à contreforts système Noetzli; barrage du type Noetzli; barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à têtes rondes	*mushroom head buttress dam; round-head(ed) buttress dam*
barrage à coupole; barrage en coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure; barrage à dôme	*cupola dam; dome dam; double curvature arch dam*
barrage à crête déversante; barrage(-)déversoir; barrage déversant	*overfall dam; overflow (spillway) dam; spillway dam*
barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces; barrage du type Ambursen	*Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]*

barrage à dôme; barrage à coupole; barrage en coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure	*cupola dam; dome dam; double curvature arch dam*
barrage à fermettes; barrage Poirée; barrage mobile à fermettes; barrage à fermettes et à aiguilles	*pin weir; Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir*
barrage à fermettes avec rideaux Caméré; barrage à rideaux Caméré	*curtain dam; rolling-up curtain weir*
barrage à fermettes avec vannes Boulé	*Boulé dam*
barrage à fermettes et à aiguilles; barrage Poirée; barrage à fermettes; barrage mobile à fermettes	*pin weir; Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir*
barrage à gravité; barrage-gravité; barrage par gravité; barrage(-)poids	*gravity dam*
barrage à hausses; barrage à hausses-mobiles; barrage mobile à hausses	*shutter dam; shutter weir*
barrage à hausses Chanoine; barrage Chanoine; barrage à hausses Chanoine-Pasqueau; barrage Chanoine-Pasqueau (de l'Ohio); barrage à hausses Pasqueau	*Chanoine wicket dam*
barrage à hausses mobiles; barrage mobile à hausses; barrage à hausses	*shutter dam; shutter weir*
barrage à hausses Pasqueau; barrage Chanoine; barrage à hausses Chanoine-Pasqueau; barrage Chanoine-Pasqueau (de l'Ohio); barrage à hausses Chanoine	*Chanoine wicket dam*
barrage allégé; barrage(-)poids allégé; barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage amont; barrage principal	*main dam; upstream dam*
barrage à profil plein; barrage-poids plein; barrage-poids massif; barrage massif	*massive gravity dam; solid gravity dam*

barrage à remblayage hydraulique; barrage (en terre) remblayé hydrauliquement; barrage (en terre) par remblayage hydraulique	*hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment*
barrage à rideaux Caméré; barrage à fermettes avec rideaux Caméré	*curtain dam; rolling-up curtain weir*
barrage à têtes élargies; barrage à contreforts à tête élargie; barrage à contreforts à tête massive; barrage à contreforts à tête épaissie	*massive-head (buttress) dam; solid head (buttress) dam*
barrage à têtes rondes; barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à contreforts système Noetzli; barrage du type Noetzli	*mushroom head buttress dam; round-head(ed) buttress dam*
barrage auxiliaire; contre-barrage	*auxiliary dam; subsidiary dam [US]; downstream dam*
barrage à vannes	*barrage; gate dam*
barrage à voûte épaisse; barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-) poids; barrage en voûte épaisse; barrage mixte	*arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam*
barrage à voûte simple; barrage(-)voûte; barrage à voûte unique	*arch dam; single-arch dam*
barrage à voûtes multiples; barrage à contreforts et à voûtes multiples	*multiple-arch dam; multiple arched dam; multiple arch-buttress dam*
barrage à voûte unique; barrage(-)voûte; barrage à voûte simple	*arch dam; single-arch dam*
barrage à zones; barrage hétérogène; barrage mixte	*multi-zoned dam; zoned dam; zone(d) embankment; zoned-fill dam*
barrage Chanoine; barrage à hausses Chanoine-Pasqueau; barrage Chanoine-Pasqueau (de l'Ohio); barrage à hausses Chanoine; barrage à hausses Pasqueau	*Chanoine wicket dam*
barrage compensateur; barrage de compensation	*afterbay dam; compensating dam*

barrage(-)coupole; barrage à coupole; barrage en coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure; barrage à dôme	*cupola dam; dome dam; double curvature arch dam*
barrage d'accumulation; barrage à accumulation; barrage réservoir	*impounding dam; water storage dam; storage dam*
barrage de bois; barrage en bois	*timber dam; wooden dam; wood dam*
barrage de canalisation; barrage pour la navigation	*navigation dam*
barrage de compensation; barrage compensateur	*afterbay dam; compensating dam*
barrage d'écrêtement des crues; barrage pour la protection contre les crues; barrage de crue	*flood-control dam*
barrage de dérivation	*bypass dam; diversion dam*
barrage de faible hauteur; barrage peu élevé	*low dam*
barrage de grande hauteur; barrage élevé	*high dam*
barrage de grandes dimensions; grand barrage	*large dam; major dam*
barrage d'enrochement(s); barrage en enrochement(s)	*embankment dam of rock; rockfill dam; rock-fill(ed) dam; rock-fill(ed) embankment; rock dam; rock embankment*
barrage de régulation; barrage de retenue	*detention dam*
barrage de terre; barrage en terre	*earth dam; earthen dam; earthfill dam; earth embankment*
barrage déversant; barrage(-) déversoir; barrage à crête déversante	*overfall dam; overflow spillway dam; overflow dam; spillway dam*
barrage-déversoir fixe; barrage submersible; barrage fixe déversant	*overfall weir; overflow weir*
barrage d'exhaussement	*rising dam*

barrage d'irrigation; barrage pour l'irrigation	*irrigation dam*
barrage du type Ambursen; barrage à dalle plane; barrage à contreforts à dalle plane; barrage à contreforts et dalle plane; barrage à bouchure en dalle plane; barrage à contreforts minces	*Ambursen (slab and buttress) dam; flat-slab (deck) dam; flat-slab buttress dam; (flat) slab and buttress dam; flat-deck (buttress) dam; deck dam [US]*
barrage du type Noetzli; barrage à contreforts système Noetzli; barrage à contreforts à tête(s) ronde(s); barrage à têtes rondes	*mushroom head buttress dam; round-head(ed) buttress dam*
barrage élevé; barrage de grande hauteur	*high dam*
barrage en acier; barrage métallique	*steel dam*
barrage en béton	*concrete dam*
barrage en bois; barrage de bois	*timber dam; wooden dam; wood dam*
barrage en coupole; barrage à coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage voûte à double courbure; barrage à dôme	*cupola dam; dome dam; double curvature arch dam*
barrage en dos d'âne; barrage en doucine	*ogee crest dam; ogee dam*
barrage en enrochement(s); barrage d'enrochement(s)	*embankment dam of rock; rockfill dam; rock-fill(ed) dam; rock-fill(ed) embankment; rock dam; rock embankment*
barrage en maçonnerie	*masonry dam*
barrage en matériaux meubles; barrage souple; barrage en matériaux non liés; barrage remblayé	*embankment dam; flexible dam; fill dam*
barrage en terre; barrage de terre	*earth dam; earthen dam; earthfill dam; earth embankment*
barrage en terre compactée; remblai de terre tassée par roulage	*rolled-earth(fill) dam; rolled-earthfill embankment*
barrage en terre et enrochement(s); barrage mixte, en terre et en enrochement(s)	*composite rockfill dam; earth(-and)-rockfill dam; earth-and-rockfill embankment*

barrage en terre homogène; barrage homogène	*homogeneous (earth) dam; homogeneous embankment; homogeneous earthfill dam; homogeneously filled dam*
barrage (en terre) par remblayage hydraulique; barrage (en terre) remblayé hydrauliquement; barrage à remblayage hydraulique	*hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment*
barrage en terre remblayé semi-hydrauliquement	*semihydraulic-fill dam; semihydraulic-fill embankment*
barrage (en terre) remblayé hydrauliquement; barrage à remblayage hydraulique; barrage (en terre) par remblayage hydraulique	*hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment*
barrage en toit; barrage(-)toit	*bear-trap dam*
barrage en voûte épaisse; barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage mixte	*arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam*
barrage évidé; barrage(-)poids évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide; barrage(-)poids allégé; barrage allégé	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage fixe	*fixed dam*
barrage fixe déversant; barrage submersible; barrage-déversoir fixe	*overfall weir; overflow weir*
barrage gonflable	*fabridam; Fabridam®; inflatable dam; inflatable weir*
barrage-gravité; barrage à gravité; barrage par gravité; barrage(-)poids	*gravity dam*
barrage hétérogène; barrage à zones; barrage mixte	*multi-zoned dam; zoned dam; zone(d) embankment; zoned-fill dam*
barrage homogène; barrage en terre homogène	*homogeneous (earth) dam; homogeneous embankment; homogeneous earthfill dam; homogeneously filled dam*
barrage hydro-électrique (OU hydroélectrique)	*power dam; power-production dam*
barrage insubmersible; barrage non déversant	*nonoverflow dam*

barrage massif; barrage-poids massif; barrage-poids plein; barrage à profil plein	*massive gravity dam; solid gravity dam*
barrage métallique; barrage en acier	*steel dam*
barrage mixte; barrage hétérogène; barrage à zones	*multi-zoned dam; zoned dam; zone(d) embankment; zoned-fill dam*
barrage mixte; barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse	*arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam*
barrage mixte, en terre et en enrochement(s); barrage en terre et enrochement(s)	*composite rockfill dam; earth(-and)-rockfill dam; earth-and-rockfill embankment*
barrage mobile; barrage mobile en rivière	*collapsible river dam; movable dam*
barrage mobile à fermettes; barrage Poirée; barrage à fermettes; barrage à fermettes et à aiguilles	*pin weir; Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir*
barrage mobile à hausses; barrage à hausses mobiles; barrage à hausses	*shutter dam; shutter weir*
barrage mobile en rivière; barrage mobile	*collapsible river dam; movable dam*
barrage non déversant; barrage insubmersible	*nonoverflow dam*
barrage par gravité; barrage à gravité; barrage-gravité; barrage(-)poids	*gravity dam*
barrage par remblayage hydraulique; barrage en terre par remblayage hydraulique; barrage (en terre) remblayé hydrauliquement; barrage à remblayage hydraulique	*hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment*
barrage peu élevé; barrage de faible hauteur	*low dam*
barrage(-)poids; barrage à gravité; barrage-gravité; barrage par gravité	*gravity dam*

barrage(-)poids allégé; barrage allégé; barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage-poids (à tracé) en voûte; barrage-poids curviligne; barrage-poids incurvé	*arched gravity dam; curved gravity dam*
barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids vide; barrage vide; barrage(-)poids allégé; barrage allégé	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage-poids incurvé; barrage-poids curviligne; barrage-poids (à tracé) en voûte	*arched gravity dam; curved gravity dam*
barrage-poids massif; barrage massif; barrage-poids plein; barrage à profil plein	*massive gravity dam; solid gravity dam*
barrage-poids monolithe; barrage-poids monolithique	*monolithic gravity dam*
barrage-poids plein; barrage à profil plein; barrage-poids massif; barrage massif	*massive gravity dam; solid gravity dam*
barrage-poids rectiligne	*straight gravity dam*
barrage(-)poids vide; barrage vide; barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids allégé; barrage allégé	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage poids(-)voûte; barrage voûte(-)poids; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte	*arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam*
barrage Poirée; barrage à fermettes; barrage mobile à fermettes; barrage à fermettes et à aiguilles	*pin weir; Poiree dam; Poirée dam; Poirée's needle weir*
barrage pour la navigation; barrage de canalisation	*navigation dam*
barrage pour la protection contre les crues; barrage d'écrêtement des crues; barrage de crue	*flood-control dam*
barrage pour l'irrigation; barrage d'irrigation	*irrigation dam*

barrage principal; barrage amont	*main dam; upstream dam*
barrage remblayé; barrage en matériaux meubles; barrage souple; barrage en matériaux non liés	*embankment dam; flexible dam; fill dam*
barrage remblayé hydrauliquement; barrage en terre remblayé hydrauliquement; barrage à remblayage hydraulique; barrage (en terre) par remblayage hydraulique	*hydraulic earthfill dam; hydraulic-fill (earth) dam; hydraulic-fill embankment*
barrage réservoir; barrage à accumulation; barrage d'accumulation	*impounding dam; water storage dam; storage dam*
barrage souple; barrage en matériaux meubles; barrage en matériaux non liés; barrage remblayé	*embankment dam; flexible dam; fill dam*
barrage submersible; barrage fixe déversant; barrage-déversoir fixe	*overfall weir; overflow weir*
barrage(-)toit; barrage en toit	*bear-trap dam*
barrage vide; barrage(-)poids vide; barrage(-)poids évidé; barrage évidé; barrage(-)poids allégé; barrage allégé	*cellular gravity dam; cellular dam; hollow gravity dam; hollow dam*
barrage(-)voûte; barrage à voûte simple; barrage à voûte unique	*arch dam; single-arch dam*
barrage voûte à double courbure; barrage à coupole; barrage en coupole; barrage(-)coupole; barrage-voûte coupole; barrage voûte-coupole; barrage à dôme	*cupola dam; dome dam; double curvature arch dam*
barrage voûte(-)poids; barrage poids(-)voûte; barrage à voûte épaisse; barrage en voûte épaisse; barrage mixte	*arch-gravity dam; gravity-arch dam; combined gravity-arch dam; thick arch dam*
bassin aval; réservoir inférieur	*lower pool; lower reservoir; tailwater pond*
bassin d'amortissement à brise-charge	*impact stilling basin*
bassin de tranquillisation; cuvette de dissipation (d'énergie)	*dissipator basin; stilling basin; stilling pool [US]*

bec de canard; déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; évacuateur à bec(s) de canard	*duckbill spillway; overflow duck bills*
bec de fractionnement; bec de rupture	*spillway splitter; splitter*
berceau	*cradle; saddle [for supporting a conduit]*
berme [n.f.]; risberme [n.f.]	*berm(e) [on an embankment dam]*
bief d'amont; bief amont	*forebay; head bay; headbay*
bief d'aval; canal de fuite; bief aval	*afterbay; tail bay; tailrace*
bloc; plot; claveau [d'un barrage en béton]	*block; monolith [of a concrete dam]*
bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage; dé de maçonnerie	*baffle block; baffle pier; dissipator block; energy dispersion block; energy dispersion baffle*
bôme [n.f.]; drôme [n.f.]; drome [n.f.]; estacade [n.f.]	*boom; log boom; trash boom*
bouchon de béton; bouchon en béton [de la galerie de dérivation]	*concrete plug; (concrete) tunnel plug; diversion-tunnel plug*
bouchure (mobile); organe de bouchure; dispositif de bouchure; élément (mobile) de bouchure; élément de fermeture	*closure device*
brèche déversante; échancrure	*notch; weir; overfall gap*

C

cabine de manœuvre (des vannes); chambre de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)	*gate control chamber; gate control house; gate control room; operating chamber*
canal à berges brutes; canal brut; canal non revêtu	*unlined canal*
canal à ciel ouvert; canal à découvert; canal découvert; canal à surface libre; canal à l'air libre; chenal	*open channel*

canal brut; canal non revêtu; canal à berges brutes — *unlined canal*

canal découvert; canal à découvert; canal à ciel ouvert; canal à surface libre; canal à l'air libre; chenal — *open channel*

canal de décharge; canal d'évacuation; canal exutoire — *discharge channel; outlet channel; escape channel*

canal de fuite; bief d'aval; bief aval — *afterbay; tail bay; tailrace*

canal d'évacuation; canal de décharge; canal exutoire — *discharge channel; outlet channel; escape channel*

canal d'évacuation des crues; canal d'évacuation — *spillway outlet channel; tailwater channel; tail channel*

canal en charge — *pressure channel*

canal exutoire; canal de décharge; canal d'évacuation — *discharge channel; outlet channel; escape channel*

canalisation à écoulement libre; conduite à écoulement libre; conduite par gravité; conduite gravitaire — *free-flow conduit; gravity conduit*

canalisation sous pression; conduite en charge; conduite sous pression — *pressure conduit; pressure pipe*

canal non revêtu; canal brut; canal à berges brutes — *unlined canal*

canal revêtu — *lined canal*

canal usinier — *power canal; powerhouse canal*

centrale; usine; centrale électrique — *power-generating plant; power house (OR powerhouse); power plant (OR powerplant); power station*

centrale à éclusée; usine d'éclusée; usine à éclusée; centrale d'éclusée — *run-of-river (hydro) plant with pondage*

centrale à réservoir; centrale hydro-électrique à réservoir; usine à réservoir; usine de lac; centrale de lac — *power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant*

centrale au fil de l'eau; centrale hydro-électrique au fil de l'eau; usine (hydro-électrique) au fil de l'eau	*run-of-river power plant; run-of-river power station*
centrale d'éclusée; usine d'éclusée; usine à éclusée; centrale à éclusée	*run-of-river (hydro) plant with pondage*
centrale de lac; usine de lac; usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir	*power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant*
centrale de pied de barrage; usine de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage	*powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam*
centrale de pointe; centrale hydro-électrique de pointe	*peaking plant; peak-load (hydro) plant; peak-load power station*
centrale électrique; usine; centrale	*power-generating plant; power house (OR powerhouse); power plant (OR powerplant); power station*
centrale en pied de barrage; usine en pied de barrage; usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage	*powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam*
centrale hydro-électrique (OU hydroélectrique); usine hydro-électrique (OU hydroélectrique)	*hydroelectric power house; hydro-electric power station; hydro-electric power plant; hydropower plant; hydroplant*
centrale (hydro-électrique) à réservoir; usine à réservoir; usine de lac; centrale de lac	*power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant*
centrale (hydro-électrique) au fil de l'eau; usine (hydro-électrique) au fil de l'eau	*run-of-river power plant; run-of-river power station*
centrale hydro-électrique de pointe; centrale de pointe	*peaking plant; peak-load (hydro) plant; peak-load power station*
centrale incorporée (au barrage); usine incorporée (au barrage)	*embodied power station; integral powerhouse; integral dam and powerhouse*

centrale pied de barrage; usine pied de barrage; usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage	*powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam*
centrale souterraine; usine souterraine; usine en souterrain	*underground powerhouse; underground power plant; underground power station*
chambre de manœuvre (des vannes); cabine de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes); salle de commande (des vannes)	*gate control chamber; gate control house; gate control room; operating chamber*
chambre des robinets	*valve chamber; valve house*
chambre des vannes; salle des vannes	*gate chamber; gate house; gate vault*
cheminée d'accès; puits d'accès	*access shaft; access well*
cheminée d'équilibre	*surge chamber; surge tank; surge shaft*
cheminée d'équilibre à diaphragme	*restricted-orifice surge tank*
cheminée d'équilibre différentielle	*differential surge tank*
chenal; canal (à) découvert; canal à ciel ouvert; canal à surface libre; canal à l'air libre	*open channel*
chute brute; hauteur de chute brute	*gross available head; gross head [on a hydro plant]*
chute nette; hauteur de chute nette	*effective head; net available head; net head; rated head [US] [on a hydro plant]*
claveau; plot; bloc [d'un barrage en béton]	*block; monolith [of a concrete dam]*
conduite à écoulement libre; canalisation à écoulement libre; conduite par gravité; conduite gravitaire	*free-flow conduit; gravity conduit*
conduite (centrale) de drainage [dans un barrage en matériaux meubles]	*outlet conduit; outlet pipe [on an embankment dam]*
conduite de vidange [d'un réservoir]	*outlet conduit [on a reservoir]*

conduite en charge; conduite sous pression; canalisation sous pression	*pressure conduit; pressure pipe*
conduite forcée	*penstock; power penstock*
conduite forcée à découvert; conduite forcée aérienne; conduite forcée à l'air libre	*aboveground penstock; open penstock*
conduite forcée bétonnée; conduite forcée enrobée	*embedded penstock*
conduite forcée en galerie	*tunnel penstock*
conduite forcée enrobée; conduite forcée bétonnée	*embedded penstock*
conduite forcée enterrée; conduite forcée souterraine	*buried penstock*
conduite gravitaire; conduite par gravité; canalisation à écoulement libre; conduite à écoulement libre	*free flow conduit; gravity conduit*
conduite sous pression; conduite en charge; canalisation sous pression	*pressure conduit; pressure pipe*
console élémentaire; console verticale; arc-mur; console	*cantilever; cantilever element; vertical cantilever element [of an arch dam]*
contact béton-rocher; surface de contact béton-rocher	*concrete-rock contact zone; concrete-to-rock contact*
contre-barrage; barrage auxiliaire	*auxiliary dam; subsidiary dam [US]; downstream dam*
cote (d'arasement) du barrage; cote de la crête; arasement de la crête; cote du couronnement	*crest elevation; crest level of dam; crest level; elevation of dam crest*
coursier d'évacuateur; coursier	*discharge carrier; discharge structure [of a spillway]*
couteau; pièce d'appui [du tablier d'une vanne]	*bottom of gate; bottom of (gate) leaf; lower edge of leaf*
crête; seuil [d'un déversoir]	*crest [of a spillway]*
crête de déversement; crête déversante; seuil déversant [d'un évacuateur]	*crest of falling water; overflow spillway crest; overflow crest*

crête de déversoir; seuil de déversoir — *spillway crest*

crête déversante; crête de déversement; seuil déversant [d'un évacuateur] — *crest of falling water; overflow spillway crest; overflow crest*

crête du barrage — *crest of dam; dam crest*

culée — *abutment [of a dam]*

culot; emmagasinement d'eau morte; réserve d'eau morte; tranche morte — *dead storage; unusable storage*

cuvette de dissipation (d'énergie); bassin de tranquillisation — *dissipator basin; stilling basin; stilling pool [US]*

d

dé de maçonnerie; bloc de dissipation d'énergie; pile de freinage — *baffle block; baffle pier; dissipator block; energy dispersion block; energy dispersion baffle*

dégrilleur; râteau dégrilleur — *rack rake; trashrack rake; screen rake*

dépression — *drawdown*

dérivation — *bypassing; diversion [of a stream or channel]*

dériver; détourner [un cours d'eau] — *divert, to*

développement en crête; longueur (développée) en crête; longueur (développée) au couronnement; longueur de barrage — *crest length; length at crest; length of dam*

déversoir; déversoir de crue; évacuateur de crue(s); déversoir évacuateur de crue(s) — *flood spillway; spillway*

déversoir (à arête) triangulaire; déversoir (entaillé) en V — *triangular-notch weir; V-notch weir; triangular weir*

déversoir à crête arrondie; déversoir à crête courbe — *curved(-crest) weir; rounded-crest weir; round-crested weir*

déversoir à crête épaisse; déversoir à seuil épais; déversoir large seuil — *broad-crested weir; wide-crested weir*

déversoir à crête horizontale; déversoir à crête rectiligne horizontale — *flat-crested weir*

déversoir à crête mince; déversoir en mince paroi; déversoir à lame mince — *sharp-crested weir; sharp-edged weir*

déversoir à crête rectiligne horizontale; déversoir à crête horizontale — *flat-crested weir*

déversoir à écoulement aéré; déversoir en chute libre — *free overfall spillway; straight drop spillway*

déversoir à écoulement libre; déversoir libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre — *freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway*

déversoir à lame mince; déversoir en mince paroi; déversoir à crête mince — *sharp-crested weir; sharp-edged weir*

déversoir à nappe (déversante) noyée; déversoir noyé — *drowned weir; submerged weir*

déversoir à seuil épais; déversoir à crête épaisse; déversoir large seuil — *broad-crested weir; wide-crested weir*

déversoir à vannes; évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable — *controlled spillway; gate-controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway*

déversoir (de crue); évacuateur de crue(s); déversoir évacuateur de crue(s) — *flood spillway; spillway*

déversoir de secours; évacuateur de secours; évacuateur de crue auxiliaire — *auxiliary floodway; emergency floodway; emergency spillway; auxiliary spillway*

déversoir de superficie; évacuateur de surface; évacuateur à l'air libre; évacuateur à surface libre — *overfall spillway at crest; overflow spillway; overfall spillway*

déversoir en bec(s) de canard, déversoir en dents de peigne; évacuateur à bec(s) de canard; bec de canard — *duckbill spillway; overflow duck bills*

déversoir en chute libre; déversoir à écoulement aéré — *free overfall spillway; straight drop spillway*

déversoir en corolle; évacuateur en corolle — *bell-mouthed drop shaft spillway; funnel-shaped (inlet) spillway*

déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; évacuateur à bec(s) de canard; bec de canard — *duckbill spillway; overflow duck bills*

déversoir en mince paroi; déversoir à crête mince; déversoir à lame mince — *sharp-crested weir; sharp-edged weir*

déversoir en puits; déversoir-puits; évacuateur en puits; évacuateur à puits — *drop-inlet spillway; shaft and tunnel spillway; shaft spillway*

déversoir en saut de ski; évacuateur (de crue) à saut de ski; évacuateur en saut de ski; saut de ski — *ski-jump spillway*

déversoir (entaillé) en V; déversoir (à arête) triangulaire — *triangular-notch weir; V-notch weir; triangular weir*

déversoir évacuateur de crue(s); déversoir (de crue); évacuateur de crue(s) — *flood spillway; spillway*

déversoir large seuil; déversoir à seuil épais; déversoir à crête épaisse — *broad-crested weir; wide-crested weir*

déversoir latéral de crue; déversoir latéral; évacuateur latéral — *lateral-flow spillway; side-channel spillway*

déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre; évacuateur à écoulement libre — *freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway*

déversoir marguerite; marguerite — *glory hole; glory-hole spillway; morning-glory spillway*

déversoir noyé; déversoir à nappe (déversante) noyée — *drowned weir; submerged weir*

déversoir-puits; déversoir en puits; évacuateur en puits; évacuateur à puits — *drop-inlet spillway; shaft and tunnel spillway; shaft spillway*

déversoir rectangulaire — *rectangular weir*

déversoir réglable; évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir à vannes — *controlled spillway; gate-controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway*

déversoir sans contraction latérale — *full-width weir; suppressed weir; weir without end contractions*

déversoir-siphon; évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; siphon-déversoir — *automatic siphon spillway; siphon spillway*

déversoir triangulaire; déversoir à arête triangulaire; déversoir (entaillé) en V — *triangular-notch weir; V-notch weir; triangular weir*

digue à rejets; digue de déchets de carrière — *tailings dam*

dispositif amortisseur; dispositif d'amortissement; dissipateur d'énergie; organe de dissipation — *dissipating device; energy-dissipating device; energy dissipator; energy absorber; (energy) stilling device*

dispositif de bouchure; bouchure (mobile); organe de bouchure; élément (mobile) de bouchure; élément de fermeture — *closure device*

dispositif de passage des poissons; passe à poissons — *fish pass; fishway*

dispositif régulateur de crête; organe de réglage du débit dérivé — *crest control; crest-control device; crest device*

dissipateur d'énergie; organe de dissipation; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur — *dissipating device; energy-dissipating device; energy dissipator; energy absorber; (energy) stilling device*

domestiquer; aménager [des chutes d'eau] — *harness, to*

doucine — *bucket (curve); ogee; ogee (spillway) curve*

drome [n.f.]; drôme [n.f.]; bôme [n.f.]; estacade [n.f.] — *boom; log boom; trash boom*

e

échancrure; brèche déversante — *notch; weir; overfall gap*

échelle à poissons — *fish ladder*

échelle d'écluses — *chain of locks; flight of locks*

écluse à poissons — *fish lock; fish transferring lock*

écoulement à surface libre; écoulement dans les canaux découverts — *free surface flow; open-channel flow*

écoulement en charge; écoulement sous pression — *closed-conduit flow; flow under pressure*

écran central (d'étanchéité); noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche) — *central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [of an embankment dam]*

écran central d'étanchéité en terre compactée — *rolled-earth core [on an embankment dam]*

écran central en béton; masque central en béton; noyau en béton — *central concrete membrane; concrete core (wall) [on an embankment dam]*

écran de drainage; rideau de drainage — *drainage curtain*

écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s) — *grout curtain; grout screen; watertight (grout) curtain*

écran parafouille; mur parafouille — *cutoff wall; cut-off wall*

élancement — *length-height ratio; length to height ratio; ratio of crest length to height; ratio of width to height; width to height ratio; W/H ratio*

élément de bouchure; élément mobile de bouchure; bouchure (mobile); organe de bouchure; dispositif de bouchure; élément de fermeture — *closure device*

élément horizontal; arc horizontal; arc; anneau horizontal; anneau circulaire; anneau — *arch; horizontal arch element; arch element; horizontal arch ring; arch ring*

élément (mobile) de bouchure; bouchure (mobile); organe de bouchure; dispositif de bouchure; élément de fermeture — *closure device*

élévateur à poissons; ascenseur à poissons — *fish elevator; fish lift; fish hoist*

emmagasinement d'eau morte; culot; réserve d'eau morte; tranche morte	*dead storage; unusable storage*
empattement	*footing [of dam]*
encorbellement; surplomb (amont) [de la crête d'un déversoir]	*corbel; (upstream) overhang [of a spillway crest]*
énergie hydro-électrique (OU hydroélectrique); houille blanche	*hydroelectric power*
enrochement(s) de protection; protection en enrochement(s); perré protecteur; perré	*riprap blanket; riprap; rock riprap; stone riprap [on an embankment dam]*
épaisseur à la crête; épaisseur en crête	*crest thickness; thickness at crest; top thickness*
épaisseur de la lame déversante; hauteur de lame	*depth of water over weir; head (of water) over weir; weir head*
épaisseur en crête; épaisseur à la crête	*crest thickness; thickness at crest; top thickness*
estacade [n.f.]; drôme [n.f.]; drome [n.f.]; bôme [n.f.]	*boom; log boom; trash boom*
évacuateur à bec(s) de canard; déversoir en dents de peigne; déversoir en bec(s) de canard; bec de canard	*duckbill spillway; overflow duck bills*
évacuateur à crête libre; déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à écoulement libre	*freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway*
évacuateur à écoulement en charge; évacuateur en charge	*orifice spillway*
évacuateur à écoulement libre; déversoir libre; déversoir à écoulement libre; évacuateur à crête libre	*freeflow spillway; uncontrolled (overflow) spillway; ungated (overflow) spillway; free spillway*
évacuateur à l'air libre; évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à surface libre	*overfall spillway at crest; overflow spillway; overfall spillway*
évacuateur à puits; évacuateur en puits; déversoir en puits; déversoir-puits	*drop-inlet spillway; shaft and tunnel spillway; shaft spillway*

évacuateur à saut de ski; évacuateur de crue à saut de ski; évacuateur en saut de ski; déversoir en saut de ski; saut de ski	*ski-jump spillway*
évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; déversoir-siphon; siphon-déversoir	*automatic siphon spillway; siphon spillway*
évacuateur à surface libre; évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à l'air libre	*overfall spillway at crest; overflow spillway; overfall spillway*
évacuateur avec vannes de réglage; évacuateur de crue avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir à vannes	*controlled spillway; gate-controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway*
évacuateur de crête	*crest spillway*
évacuateur de crue(s); déversoir (de crue); déversoir évacuateur de crue(s)	*flood spillway; spillway*
évacuateur (de crue) à saut de ski; évacuateur en saut de ski; déversoir en saut de ski; saut de ski	*ski-jump spillway*
évacuateur de crue auxiliaire; évacuateur de secours; déversoir de secours	*auxiliary floodway; emergency floodway; emergency spillway; auxiliary spillway*
évacuateur (de crue) avec vannes de réglage; déversoir réglable; déversoir à vannes	*controlled spillway; gate-controlled spillway; gated overflow spillway; gated spillway*
évacuateur de secours; déversoir de secours; évacuateur de crue auxiliaire	*auxiliary floodway; emergency floodway; emergency spillway; auxiliary spillway*
évacuateur de surface; déversoir de superficie; évacuateur à l'air libre; évacuateur à surface libre	*overfall spillway at crest; overflow spillway; overfall spillway*
évacuateur en charge; évacuateur à écoulement en charge	*orifice spillway*
évacuateur en corolle; déversoir en corolle	*bell-mouthed drop shaft spillway; funnel-shaped (inlet) spillway*
évacuateur en puits; évacuateur à puits; déversoir en puits; déversoir-puits	*drop-inlet spillway; shaft and tunnel spillway; shaft spillway*

évacuateur en saut de ski; évacuateur (de crue) à saut de ski; déversoir en saut de ski; saut de ski	*ski-jump spillway*
évacuateur en siphon; évacuateur à siphon; déversoir-siphon; siphon-déversoir	*automatic siphon spillway; siphon spillway*
évacuateur latéral; déversoir latéral de crue; déversoir latéral	*lateral-flow spillway; side-channel spillway*
exploitation; aménagement	*development*
exploitation au fil de l eau; aménagement au fil de l'eau	*run-of-river development; run-of-river project*
extrados	*extrados [of an arch dam]*

f

face; parement	*dam face; face of dam; face*
face amont; parement amont	*upstream face; water face*
face aval; parement aval	*air-side face; downstream face; air face*
face inférieure d'une lame d'eau (OU d'une nappe déversante)	*lower nappe; under nappe; lower surface; under side of the nappe (OR sheet)*
face supérieure (de la nappe déversante OU lame d'eau)	*upper nappe; upper surface*
flot déversant; lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau	*nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water*
fondation de barrage	*dam foundation*
fruit	*batter; battice; batter slope*

g

galerie à écoulement libre	*free-flow tunnel; gravity tunnel*
galerie d'accès	*access tunnel*
galerie de dérivation	*bypass tunnel; diversion tunnel*

galerie de fuite	*tailrace tunnel*
galerie en charge; galerie forcée	*power tunnel; pressure tunnel*
garde-grève; ouvrage de couronnement	*coping; topping*
grand barrage; barrage de grandes dimensions	*large dam; major dam*
grille à barreaux; grille d'entrée; grille	*bar rack; trashrack; bar screen; rack*
grille de guidage pour poissons	*fish rack; fish screen; screen guide*
grille d'entrée; grille à barreaux; grille	*bar rack; trashrack; bar screen; rack*
groupement d'aménagements en cascade; aménagement multiple	*stair-step development*
guideau; guide-eau [de l'évacuateur]	*guide wall; training wall [of a spillway]*

h

hauteur d'eau	*head of water*
hauteur de barrage	*height of dam*
hauteur de chute brute; chute brute	*gross available head; gross head [on a hydro plant]*
hauteur de chute nette; chute nette	*effective head; net available head; net head; rated head [US] [on a hydro plant]*
hauteur de lame; épaisseur de la lame déversante	*depth of water over weir; head (of water) over weir; weir head*
hauteur de retenue	*reservoir head*
houille blanche; énergie hydro-électrique (OU hydroélectrique)	*hydroelectric power*

i

installations hydro-électriques (OU hydroélectriques); aménagement hydro-électrique (OU hydroélectrique)	*hydroelectric development; hydro-electric scheme; hydroelectric project; water project; water-power development; power-plant development*
intrados	*intrados; soffit [of an arch dam]*

j

joint à redans	*keyed joint*
joint périmétral	*perimetral joint; perimetric joint*

l

lac artificiel; lac de barrage	*artificial lake; dammed lake; barrier lake*
lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant	*nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water*
lame déversante aérée; nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée	*aerated nappe; aerated sheet; ventilated nappe; ventilated sheet; free-falling overflow nappe*
ligne de référence; axe longitudinal de barrage; axe de barrage	*central axis of dam; dam axis; centre line of dam; centre line*
longueur au couronnement; longueur développée au couronnement; longueur (développée) en crête; longueur de barrage; développement en crête	*crest length; length at crest; length of dam*

m

manteau étanche; masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont	*flow-retarding facing; (upstream) impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing*

marguerite; déversoir marguerite	*glory hole; glory-hole spillway; morning-glory spillway*
masque amont; masque d'étanchéité (amont); masque étanche; manteau étanche	*flow-retarding facing; (upstream) impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing*
masque central en béton; écran central en béton; noyau en béton	*central concrete membrane; concrete core (wall)* [*on an embankment dam*]
masque d'étanchéité (amont); masque étanche; masque amont; manteau étanche	*flow-retarding facing; (upstream) impervious membrane; watertight membrane; watertight diaphragm; watertight facing; impervious facing*
massif; massif de recharge; recharge	*pervious zone; shell; shoulder* [*of an earthfill dam*]
massif amont; massif de recharge amont; recharge amont; massif de protection	*upstream embankment; upstream shoulder; upstream shell* [*of an earthfill dam*]
massif aval; massif de recharge aval; recharge aval; massif d'appui	*downstream fill; downstream shell* [*of an earthfill dam*]
massif de protection; massif (de recharge) amont; recharge amont	*upstream embankment; upstream shoulder; upstream shell* [*of an earthfill dam*]
massif de recharge; massif; recharge	*pervious zone; shell; shoulder* [*of an earthfill dam*]
massif (de recharge) amont; recharge amont; massif de protection	*upstream embankment; upstream shoulder; upstream shell* [*of an earthfill dam*]
massif (de recharge) aval; recharge aval; massif d'appui	*downstream fill; downstream shell* [*of an earthfill dam*]
matelas d'eau amortisseur; matelas d'eau	*water cushion*
méthode des empiétements successifs; procédé par empiétements successifs	*in-channel method* [*of dam construction*]
mise en eau [d'un barrage réservoir]	*first filling; priming; initial filling* [*of a storage dam*]
mur écran; mur vertical	*core wall* [*of an embankment dam*]

murette de garde; mur de garde — *back wall; coping wall*

mur parafouille; écran parafouille — *cutoff wall; cut-off wall*

mur vertical; mur écran — *core wall [of an embankment dam]*

n

nappe aérée; nappe libre; nappe dénoyée; lame déversante aérée — *aerated nappe; aerated sheet; ventilated nappe; ventilated sheet; free-falling overflow nappe*

nappe d'eau déversante; lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); veine d'eau; flot déversant — *nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water*

nappe dénoyée; nappe libre; nappe aérée; lame déversante aérée — *aerated nappe; aerated sheet; ventilated nappe; ventilated sheet; free-falling overflow nappe*

nappe (déversante); lame (d'eau) déversante; nappe d'eau déversante; veine d'eau; flot déversant — *nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water*

nappe libre; nappe dénoyée; nappe aérée; lame déversante aérée — *aerated nappe; aerated sheet; ventilated nappe; ventilated sheet; free-falling overflow nappe*

niveau (d')amont du plan d'eau; plan d'eau (d')amont; niveau de retenue — *headwater level; impounded water level; headwater*

niveau de l'eau; niveau du plan d'eau — *water level*

niveau de retenue; niveau (d')amont du plan d'eau; plan d'eau (d')amont — *headwater level; impounded water level; headwater*

niveau du plan d'eau; niveau de l'eau — *water level*

noyau central en argile compactée; noyau corroyé; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée — *clay puddle core; puddle(d) core; rolled clay core [of an earth dam]*

noyau central (étanche); noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; écran central (d'étanchéité)

central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [*of an embankment dam*]

noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée; noyau étanche en argile compactée

clay puddle core; puddle(d) core; rolled clay core [*of an earth dam*]

noyau d'étanchéité; noyau imperméable; noyau étanche; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)

central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [*of an embankment dam*]

noyau en béton; écran central en béton; masque central en béton

central concrete membrane; concrete core (wall) [*on an embankment dam*]

noyau étanche; noyau imperméable; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)

central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [*of an embankment dam*]

noyau étanche en argile compactée; noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau imperméable en argile compactée

clay puddle core; puddle(d) core; rolled clay core [*of an earth dam*]

noyau imperméable; noyau étanche; noyau d'étanchéité; noyau central (étanche); écran central (d'étanchéité)

central (impervious) core; central (impervious) zone; impervious (central) core; impervious zone; (watertight) core [*of an embankment dam*]

noyau imperméable en argile compactée; noyau corroyé; noyau central en argile compactée; noyau étanche en argile compactée

clay puddle core; puddle(d) core; rolled clay core [*of an earth dam*]

noyau imperméable incliné; noyau incliné

inclined core; sloping core [*of an embankment dam*]

noyau imperméable vertical; noyau vertical

vertical core

noyau incliné; noyau imperméable incliné

inclined core; sloping core [*of an embankment dam*]

noyau vertical; noyau imperméable vertical

vertical core

o

organe de bouchure; bouchure (mobile); dispositif de bouchure; élément (mobile) de bouchure; élément de fermeture	*closure device*
organe de dissipation; dissipateur d'énergie; dispositif d'amortissement; dispositif amortisseur	*dissipating device; energy-dissipating device; energy dissipator; energy absorber; (energy) stilling device*
organe de réglage du débit dérivé; dispositif régulateur de crête	*crest control; crest-control device; crest device*
orifice à bords vifs; orificè en mince paroi	*sharp-edge orifice; standard orifice*
orifice de chasse; orifice de purge	*sluicing outlet*
orifice en mince paroi; orifice à bords vifs	*sharp-edge orifice; standard orifice*
ouverture; pertuis; passe	*barrage bay; gate bay; sluice; bay*
ouvrage de couronnement; garde-grève	*coping; topping*
ouvrage de décharge; ouvrage de vidange	*outlet works; reservoir outlet works*
ouvrage de dérivation	*diversion structure; diversion works; headworks*
ouvrage de tête	*approach channel; entrance channel [of a spillway]*
ouvrage de vidange; ouvrage de décharge	*outlet works; reservoir outlet works*
ouvrage principal	*main structure*
ouvrages annexes	*appurtenances; appurtenant works; appurtenant structures; appurtenant features; auxiliaries; auxiliary works; auxiliary structures*

p

panneau d'une vanne; tablier; pelle; panneau	*gate leaf*

parafouille [n.m.]	*cutoff (structure); cut-off (structure)*
parement; face	*dam face; face of dam; face*
parement amont; face amont	*upstream face; water face*
parement aval; face aval	*air-side face; downstream face; air face*
parement en doucine; parement aval en doucine	*ogee downstream face; ogee face*
passe; pertuis; ouverture	*barrage bay; gate bay; sluice; bay*
passe à bois; passe de flottage; passe-billes	*log chute; logway; log pass; log sluice; timber chute; timberpass*
passe à poissons; dispositif de passage des poissons	*fish pass; fishway*
passe-billes; passe à bois; passe de flottage	*log chute; logway; log pass; log sluice; timber chute; timberpass*
passerelle; passerelle de service; pont de service	*catwalk; walkway; gangway; foot bridge*
passerelle de dégrillage; passerelle de nettoyage des grilles; plate-forme de nettoyage des grilles; plate-forme de dégrillage	*raking platform; screen cleaning platform*
passerelle de manœuvre des vannes; plate-forme de commande; passerelle de manœuvre	*control platform; (gate-)operating platform; operating bridge; hoist bridge; overhead (operating) bridge*
passerelle de nettoyage des grilles; passerelle de dégrillage; plate-forme de nettoyage des grilles; plate-forme de dégrillage	*raking platform; screen cleaning platform*
passerelle de service; pont de service; passerelle	*catwalk; walkway; gangway; foot bridge*
pelle; tablier; panneau d'une vanne; panneau	*gate leaf*
perré (protecteur); enrochement(s) de protection; protection en enrochement(s)	*riprap blanket; riprap; rock riprap; stone riprap [on an embankment dam]*
pertuis; passe; ouverture	*barrage bay; gate bay; sluice; bay*

petit barrage	*minor dam; small dam*
pièce d'appui; couteau [du tablier d'une vanne]	*bottom of gate; bottom of (gate) leaf; lower edge of leaf*
pied amont de barrage; pied amont	*dam heel; heel of dam; upstream toe; upstream heel*
pied aval de barrage; pied aval	*dam toe; downstream toe; foot [US]*
pieu	*pile*
pieux s'opposant au glissement (du radier)	*anti-sliding piles*
pile; pilier	*pier*
pile de freinage; bloc de dissipation d'énergie; dé de maçonnerie	*baffle block; baffle pier; dissipator block; energy dispersion block; energy dispersion baffle*
pilier; pile	*pier*
plan d'eau (d')amont; niveau (d')amont du plan d'eau; niveau de retenue	*headwater level; impounded water level; headwater*
plate-forme de commande; passerelle de manœuvre des vannes; passerelle de manœuvre	*control platform; (gate-)operating platform; operating bridge; hoist bridge; overhead (operating) bridge*
plate-forme de dégrillage; passerelle de dégrillage; passerelle de nettoyage des grilles; plate-forme de nettoyage des grilles	*raking platform; screen cleaning platform*
plot; bloc; claveau [d'un barrage en béton]	*block; monolith [of a concrete dam]*
point de restitution	*discharge point; tailrace outlet; return point*
pont de service; passerelle de service; passerelle	*catwalk; walkway; gangway; foot bridge*
porte-à-faux; surplomb	*cantilever; cantilevered extension [as a stilling device]*
poste de pompage; station de pompage; usine de pompage; poste de relèvement	*pumping plant; pumping station*

prise d'eau	*intake; water intake*
prise d'eau dans un lac; prise d'eau sous-lacustre	*lake intake*
prise (d'eau) de fond; prise (d'eau) de profondeur	*submerged intake*
prise (d'eau) en réservoir; prise (d'eau) sur réservoir	*reservoir intake*
prise d'eau en rivière; prise en rivière	*river intake*
prise d'eau sous-lacustre; prise d'eau dans un lac	*lake intake*
prise d'eau sur berge; prise sur berge	*shore intake*
prise d'eau sur réservoir; prise sur réservoir; prise d'eau en réservoir	*reservoir intake*
prise de fond; prise d'eau de fond; prise (d'eau) de profondeur	*submerged intake*
prise en réservoir; prise d'eau en réservoir; prise (d'eau) sur réservoir	*reservoir intake*
prise en rivière; prise d'eau en rivière	*river intake*
prise sur berge; prise d'eau sur berge	*shore intake*
prise sur réservoir; prise d'eau sur réservoir; prise (d'eau) en réservoir	*reservoir intake*
procédé par empiétements successifs; méthode des empiétements successifs	*in-channel method [of dam construction]*
profil déversant	*overflow profile*
protection en enrochement(s); enrochement(s) de protection; perré (protecteur)	*riprap blanket; riprap; rock riprap; stone riprap [on an embankment dam]*
puits d'accès; cheminée d'accès	*access shaft; access well*
pulvino [n.m.]	*pad; plinth; sockle; pulvino [between an arch dam and the foundation rock]*

r

radier	*apron; floor* [*i.e. the revetment placed at the toe of a dam*]
radier denté; seuil denté	*dentated (end) sill; toothed sill; dragon's teeth sill*
radier denté de Rehbock; seuil aval denté de Rehbock; seuil denté du professeur Rehbock	*Rehbock dentated end sill*
râteau dégrilleur; dégrilleur	*rack rake; trashrack rake; screen rake*
recharge; massif de recharge; massif	*pervious zone; shell; shoulder* [*of an earthfill dam*]
recharge amont; massif (de recharge) amont; massif de protection	*upstream embankment; upstream shoulder; upstream shell* [*of an earthfill dam*]
recharge aval; massif (de recharge) aval; massif d'appui	*downstream fill; downstream shell* [*of an earthfill dam*]
redan	*key; keyway; offset* [*into adjacent blocks of concrete dams*]
remblai de terre tassée par roulage; barrage en terre compactée	*rolled-earth(fill) dam; rolled-earthfill embankment*
remous amont; retenue; réserve; remous d'exhaussement	*backwater; reservoir water; impounded water*
réserve active	*active storage; net storage*
réserve d'eau morte; culot; emmagasinement d'eau morte; tranche morte	*dead storage; unusable storage*
réserve passive	*inactive storage*
réserve utile; retenue utile; tranche utile	*effective storage; live storage; usable storage; useful storage*
réservoir; retenue	*dam reservoir; impoundment; pool* [*US*]*; reservoir*
réservoir à capacité interannuelle; réservoir interannuel	*carry-over (storage) reservoir; holdover (storage) reservoir*
réservoir alimenté par une station de pompage	*pumped-storage reservoir*

réservoir d'accumulation; réservoir de régularisation; réservoir de stockage — *impounding reservoir; storage reservoir*

réservoir d'écrêtement des crues — *detention reservoir; flood detention reservoir; flood control reservoir*

réservoir de régularisation; réservoir d'accumulation; réservoir de stockage — *impounding reservoir; storage reservoir*

réservoir inférieur; bassin aval — *lower pool; lower reservoir; tailwater pond*

réservoir interannuel; réservoir à capacité interannuelle — *carry-over (storage) reservoir; holdover (storage) reservoir*

réservoir supérieur — *headwater pond; upper reservoir; headwater pool; upper pool*

retenue; remous amont; réserve; remous d'exhaussement — *backwater; reservoir water; impounded water*

retenue; réservoir — *dam reservoir; impoundment; pool [US]; reservoir*

retenue utile; réserve utile; tranche utile — *effective storage; live storage; usable storage; useful storage*

revanche — *freeboard*

revêtement de canal — *canal lining*

rideau de drainage; écran de drainage — *drainage curtain*

rideau d'étanchéité; écran d'étanchéité; voile d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s) — *grout curtain; grout screen; watertight grout curtain; watertight curtain*

risberme [n.f.]; berme [n.f.] — *berm(e) [on an embankment dam]*

roue Pelton; turbine Pelton — *Pelton impulse wheel; Pelton turbine; Pelton wheel*

S

salle de commande (des vannes); chambre de manœuvre (des vannes); cabine de manœuvre (des vannes); salle de manœuvre (des vannes)	*gate control chamber; gate control house; gate control room; operating chamber*
salle des vannes; chambre des vannes	*gate chamber; gate house; gate vault*
saut de ski; évacuateur (de crue) à saut de ski; évacuateur en saut de ski; déversoir en saut de ski	*ski-jump spillway*
section contractée; veine contractée	*contracted section; vena contracta*
seuil; crête [d'un déversoir]	*crest [of a spillway]*
seuil; siège [de vanne]	*gate seat; gate sill; seat; sill*
seuil aval denté de Rehbock; seuil denté du professeur Rehbock; radier denté de Rehbock	*Rehbock dentated end sill*
seuil Creager; seuil normal	*standard dam crest; standard crest*
seuil de déversoir; crête de déversoir	*spillway crest*
seuil denté; radier denté	*dentated (end) sill; toothed sill; dragon's teeth sill*
seuil denté du professeur Rehbock; seuil aval denté de Rehbock; radier denté de Rehbock	*Rehbock dentated end sill*
seuil déversant; crête déversante; crête de déversement [d'un évacuateur]	*crest of falling water; overflow spillway crest; overflow crest*
seuil normal; seuil Creager	*standard dam crest; standard crest*
siège; seuil [de vanne]	*gate seat; gate sill; seat; sill*
siphon-déversoir; évacuateur à siphon; évacuateur en siphon; déversoir-siphon	*automatic siphon spillway; siphon spillway*
sommet de barrage	*dam top; top of dam*
station de pompage; poste de pompage; usine de pompage; poste de relèvement	*pumping plant; pumping station*

surface de contact béton-rocher; contact béton-rocher — *concrete-rock contact zone; concrete-to-rock contact*

surplomb; porte-à-faux — *cantilever; cantilevered extension [as a stilling device]*

surplomb (amont); encorbellement [de la crête d'un déversoir] — *corbel; (upstream) overhang [of a spillway crest]*

surpression — *surge [in a pipeline]*

t

tablier; pelle; panneau d'une vanne; panneau — *gate leaf*

talus [d'un barrage en matériaux meubles] — *slope [of an embankment dam]*

talus amont — *upstream slope; water slope [of an embankment dam]*

talus aval — *downstream slope [of an embankment dam]*

tapis amont (étanche); tapis d'étanchéité; tapis étanche; tapis de protection amont — *impermeable blanket; impervious (upstream) blanket; upstream (impervious) blanket*

tour de prise d'eau; tour de prise — *intake tower*

tranche morte; culot; emmagasinement d'eau morte; réserve d'eau morte — *dead storage; unusable storage*

tranche utile; réserve utile; retenue utile — *effective storage; live storage; usable storage; useful storage*

tremplin — *flip bucket*

turbine à action; turbine à veine libre — *impulse turbine; impulse wheel; tangential turbine*

turbine à réaction; turbine à veine forcée — *reaction turbine*

turbine à veine libre; turbine à action — *impulse turbine; impulse wheel; tangential turbine*

turbine Francis — *Francis turbine*

turbine-hélice — *propeller turbine*

turbine hydraulique — *hydraulic turbine; water turbine*

turbine Kaplan — *Kaplan turbine*

turbine Pelton; roue Pelton — *Pelton impulse wheel; Pelton turbine; Pelton wheel*

u

usine; centrale électrique; centrale — *power-generating plant; power house (OR powerhouse); power plant (OR powerplant); power station*

usine à découvert; usine extérieure; usine en bâtiment extérieur; usine à l'air libre — *aboveground (power) plant; surface (power) plant*

usine à éclusée; usine d'éclusée; centrale d'éclusée; centrale à éclusée — *run-of-river (hydro) plant with pondage*

usine à l'air libre; usine à découvert; usine extérieure; usine en bâtiment extérieur — *aboveground (power) plant; surface (power) plant*

usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir; usine de lac; centrale de lac — *power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant*

usine au fil de l'eau; usine hydro-électrique au fil de l'eau; centrale (hydro-électrique) au fil de l'eau — *run-of-river power plant; run-of-river power station*

usine avec groupes abrités; usine close — *indoor plant; indoor powerhouse*

usine avec groupes à l'air libre; usine avec groupes non abrités; usine ouverte — *outdoor plant; outdoor station*

usine close; usine avec groupes abrités — *indoor plant; indoor powerhouse*

usine de basse chute; usine hydro-électrique de basse chute — *low-head hydroelectric station; low-head plant; low-head power house*

usine d'éclusée; usine à éclusée; centrale d'éclusée; centrale à éclusée — *run-of-river (hydro) plant with pondage*

usine de lac; centrale de lac; usine à réservoir; centrale (hydro-électrique) à réservoir	*power station with reservoir; storage (power) plant; storage hydroelectric plant*
usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage	*powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam*
usine de pompage; station de pompage; poste de pompage; poste de relèvement	*pumping plant; pumping station*
usine en bâtiment extérieur; usine à découvert; usine extérieure; usine à l'air libre	*aboveground (power) plant; surface (power) plant*
usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage; usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine pied de barrage; centrale pied de barrage	*powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam*
usine en souterrain; centrale souterraine; usine souterraine	*underground powerhouse; underground power plant; underground power station*
usine extérieure; usine à découvert; usine en bâtiment extérieur; usine à l'air libre	*aboveground (power) plant; surface (power) plant*
usine hydro-électrique (OU hydroélectrique); centrale hydro-électrique (OU hydroélectrique)	*hydroelectric power house; hydro-electric power station; hydro-electric power plant; hydropower plant; hydroplant*
usine (hydro-électrique) au fil de l'eau; centrale (hydro-électrique) au fil de l'eau	*run-of-river power plant; run-of-river power station*
usine hydro-électrique de basse chute; usine de basse chute	*low-head hydroelectric station; low-head plant; low-head power house*
usine incorporée (au barrage); centrale incorporée (au barrage)	*embodied power station; integral powerhouse; integral dam and powerhouse*
usine ouverte; usine avec groupes non abrités; usine avec groupes à l'air libre	*outdoor plant; outdoor station*

usine pied de barrage; centrale pied de barrage; usine de pied de barrage; centrale de pied de barrage; usine en pied de barrage; centrale en pied de barrage

powerhouse (built) at toe of dam; power plant at toe of dam

usine semi-extérieure

semi-outdoor plant; semi-outdoor powerhouse

usine souterraine; centrale souterraine; usine en souterrain

underground powerhouse; underground power plant; underground power station

V

vanne (à écoulement) de surface; vanne de crête; vanne en crête

crest gate; spillway crest gate

vanne de barrage; vanne

gate; hydraulic gate

vanne de crête; vanne en crête; vanne (à écoulement) de surface

crest gate; spillway crest gate

vanne d'évacuateur; vanne d'évacuation

spillway gate

vanne en crête; vanne de crête; vanne (à écoulement) de surface

crest gate; spillway crest gate

veine contractée; section contractée

contracted section; vena contracta

veine d'eau; lame (d'eau) déversante; nappe (déversante); nappe d'eau déversante; flot déversant

nappe; sheet (of water); vein; overflowing (spillway) sheet; overflowing sheet of water; overflow water; spilling water; overfalling water

vidange de fond

bottom outlet works; low-level outlet

vidange intermédiaire

intermediate outlet

voile d'étanchéité; écran d'étanchéité; rideau d'étanchéité; écran étanche; rideau étanche; voile étanche; écran d'injection(s); rideau d'injection(s); voile d'injection(s)

grout curtain; grout screen; watertight (grout) curtain

Bibliographie/Bibliography

Academy of the Hebrew Language. *Dictionary of Dams: Hebrew-English-French-German.* Jerusalem, 1966, various pagings.

American Public Health Association et al. (joint editorial board; William T. Ingram, chairman). *Glossary: Water and Wastewater Control Engineering.* New York, APHA, 1969, xi, 387 p.

American Society of Civil Engineers. *Rapid Construction of Concrete Dams: Proceedings.* (An Engineering Foundation Research Conference, Asilomar Conference Grounds, Pacific Grove, Calif.) New York, American Society of Civil Engineers, 1970, x, 478 p.

American Water Works Association. Committee 8120 D. *Spillway Design Practice.* New York, AWWA, c1966, iv, 98 p. (AWWA Manual, M13)

Bellier, Jean. « Barrages. » In *Techniques de l'ingénieur: construction,* fasc. C740 et C742. Paris, 1967, 10, 10 p.

Colas, René, René Cabaud et Paul Vivier. *Dictionnaire technique de l'eau et des questions connexes.* Paris, Guy Le Prat, c1968, x, 264 p.

Commission internationale des grands barrages. *Dixième congrès international des grands barrages: comptes rendus/Tenth International Congress on Large Dams: Transactions.* (Montréal: 1-5 juin, 1970) Paris, Commission internationale des grands barrages, Conférence mondiale de l'énergie, 1970, 5 v.

Davis, Calvin Victor (ed.) and Kenneth E. Sorensen (co-ed.) *Handbook of Applied Hydraulics.* 3rd ed. New York, McGraw-Hill, 1969, various pagings.

Dupont, André. *Hydraulique urbaine, t. 1: Hydrologie, captage et traitement des eaux.* 3e éd. mise à jour. Paris, Eyrolles, 1974, 255 p.

Dupont, André. *Hydraulique urbaine, t. 2: Ouvrages de transport, élévation et distribution des eaux.* 3e éd. mise à jour. Paris, Eyrolles, 1974, 472 p.

Fair, Gordon Maskew, John Charles Geyer and Daniel Alexander Okun. *Water and Wastewater Engineering, v. 1: Water Supply and Wastewater Removal.* New York, Wiley, c1966, various pagings.

Golzé, Alfred R., ed. *Handbook of Dam Engineering.* New York, Van Nostrand Reinhold, c1977, xii, 793 p.

Hammond, Rolt. *Dictionary of Civil Engineering*. London, GB: Newnes, 1965, 253 p.

Hirschfeld, Ronald C. and Steve J. Poulos, ed. *Embankment Dam Engineering: Casagrande Volume*. Inc. papers by George E. Bertram, et al. New York, Wiley, 1973, xi, 454 p.

International Commission on Large Dams. Committee on the World Register of Dams. *Dam Terminology: A Glossary of Words and Phrases Related to Dams/Vocabulaire des barrages: glossaire des termes et des phrases concernant les barrages*. Rev. ed. Paris, 1970, 32 p.

Larras, Jean. *L'aménagement des cours d'eau*. Paris, Presses universitaires de France, 1965, 126 p. (Que sais-je?, 1197)

Mary, Marcel. *Les barrages*. Paris, Presses universitaires de France, 1965, 126 p. (Que sais-je?, 1183)

Mary, Marcel et Jean Rogissart. « Équipement des chutes d'eau. » In *Techniques de l'ingénieur: construction*, fasc. C730, C732, C734 et Doc C734. Paris, s.d., pagination multiple.

Nelson, Archibald and Kenneth D. Nelson. *Dictionary of Water and Water Engineering*. London, GB, Butterworths, 1973, vi, 271 p.

Parker, Albert D. *Planning and Estimating Dam Construction*. New York, McGraw-Hill, 1971, x, 406 p.

Rethi, Lili and William W. Jacobus. *Manic 5: The Building of the Daniel Johnson Dam*. 1st ed. Garden City, N.Y., Doubleday, 1971, 165 p.

Thomas, Henry H. *The Engineering of Large Dams*. New York, Wiley, c1976, 2 v.

United States. Dept. of the Interior. Bureau of Reclamation. *Design of Small Dams*. 2nd ed., rev. rpt. Washington, D.C., U.S. Govt. Print. Off., 1973, xxxviii, 816 p.

Varlet, Henri. *Barrages-réservoirs, t. 1: Hydrologie, géologie*. Paris, Eyrolles, 1966, 335 p.

Varlet, Henri. *Usines de retenue, usines de plaines*. Paris, Eyrolles, 1962, 342 p.

Veatch, J.O. and C.R. Humphrys. *Water and Water Use Terminology*. Kaukauna, Wis., Thomas Print & Publ. Co., 1966, xvi, 375 p.

Autres publications du Bureau des traductions

Bulletins de terminologie

- Administration municipale
- Archéologie
- Arrêtés de terminologie de la République française
- Astronautique
- Bateaux et engins de pêche
- Déchets solides
- Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel
- Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada
- Électrotechnique
- Fiscalité
- Flore du Canada
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Ichtyologie
- La serrurerie
- Le cuivre et ses alliages
- Lexique de sports d'hiver
- Logement et sol urbain
- Loisirs et parcs
- Médecine
- Police
- Précipitations acides et pollution atmosphérique
- Propriété industrielle et intellectuelle
- Services sociaux et services de santé
- Télégraphie et téléphonie
- Titres de lois fédérales
- Transports urbains
- Vocabulaire budgétaire, comptable et financier

Other Translation Bureau Publications

Terminology Bulletins

- Acid Precipitation and Air Pollution
- Archaeology
- Astronautics
- Boats and Fishing Gear
- Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary
- Canadian Flora
- Copper and its Alloys
- Door Locks and Fastenings
- Electrotechnics
- English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Health and Social Services
- Housing and Urban Land
- Ichthyology
- Industrial and Intellectual Property
- Medicine
- Municipal Administration
- Parks and Recreation
- Police Force
- Solid Waste
- Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada
- Taxation
- Telegraphy and Telephony
- The French republic's Terminological Decrees
- Titles of Federal Acts
- Urban Transportation
- Winter Sports Glossary

Collection Lexique

- Bureautique
- Citoyenneté
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industries graphiques
- Informatique
- Pensions
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Régimes de travail
- Relations du travail
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Accounting
- Acid Rain
- Citizenship
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Graphic Arts
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Meetings
- Office Automation
- Office Supplies
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Langue et traduction

Language and Translation

- Aide-mémoire de l'autoperfectionnement
- Guide du rédacteur de l'administration fédérale
- Guide du réviseur
- The Canadian Style: A guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

L'Actualité terminologique

Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 6 numéros)

On peut se procurer toutes les publications en écrivant à l'adresse suivante :

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9
tél. : (819) 997-2560

ou par l'entremise des agents agréés ou de votre libraire.

Terminology Update

Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 6 issues)

All publications may be obtained at the following address:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9
tel.: (819) 997-2560

or through authorized bookstore agents or your local bookseller.